

Nguyễn Văn Hoa
sưu tầm



1000

làn điệu
dân ca Khmer



1000 បទចំនៀន
ត្រូវបានប្រគល់ជូន



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

NGUYỄN VĂN HOA
Sưu tầm

100 LÀN ĐIỀU
DÂN CA KHMER

★

Nhà Xuất bản Trẻ

Cộng tác viên:

Sôn Wan Nary

- * Van Touch – Sơn Thê – Thạch An –
Thạch Sôvannên – Sơn Dem Sâm Bô –
Danh Hồng – Danh Sokha.

- * Lư Nhất Vũ – Lê Giang –
Lê Anh Trung – Trần Vương Thạch –
Hà Thụy Hằng.

Lời giới thiệu

Trong kho tàng âm nhạc dân gian Việt Nam, dân ca Khmer Nam Bộ có vị trí rất xứng đáng trong việc đóng góp về mặt nội dung cũng như hình thức nghệ thuật, làm giàu thêm vốn âm nhạc truyền thống của khu vực từ miền Đông đến miền Tây Nam Bộ nói riêng và của cả nước nói chung.

Qua tập sách này chúng ta sẽ tiếp cận đến 50 bài dân ca Khmer, gồm 35 bài sưu tầm tại Trà Vinh và 15 bài tại Kiên Giang. Đây là những bài được trình làng lần thứ nhất trong hàng trăm, hàng ngàn làn điệu qua những chuyến đi điền dã thuộc nhiều địa phương, gần 30 năm qua.

Khâu hậu kỳ phải qua nhiều công đoạn phức tạp: Mỗi bài dân ca được ký âm trên 5 dòng nhạc bằng ký âm pháp phổ thông. Lời hát được phiên âm ra tiếng La-tinh và dịch nội dung ra tiếng Việt. Từ nội dung này được chuyển thành văn vần lời Việt. Cuối cùng là dựa vào từng bài thơ ấy mà viết ra chữ Khmer.

Bạn đọc muốn thể hiện phong cách dân ca Khmer thì khi hát cần chú ý đến các phụ âm đầu được ghi tương ứng với các nốt tô điểm. Những phụ âm này phải được hát nhanh, vừa tách bạch lại vừa liên lạc với những từ đứng sau nó. Do đặc điểm nói trên, việc phổ lời Việt vào các làn điệu Khmer gặp nhiều hạn chế và khó có thể diễn đạt hết ngôn ngữ dân ca Khmer.

Âm hưởng dân ca Khmer gợi cho chúng ta cảnh tượng chùa chiền, phum sóc hiền hòa nép mình dưới tàn cây thốt nốt trên mảnh đất giồng cao ráo xanh tươi. Giai điệu và nhịp điệu của loại hình âm nhạc dân gian này vốn hình thành và phát triển lâu đời trên đất Phương Nam, toát lên không khí lạc quan, sôi nổi, tươi vui, rộn ràng, pha lẫn sắc thái êm dịu và pha chút trào lộng, dí dỏm. Người hát và người nghe như muốn múa theo giai điệu và tiết tấu. Đó chính là tính cách của con người vừa sôi động, nồng nhiệt, phóng khoáng vừa thâm thúy sâu xa, vừa bình dị chân thành ... Biểu hiện qua đề tài, nội dung lời hát và hình tượng âm nhạc xuyên suốt qua nhiều thể loại. Bà con Khmer vốn năng nổ trong lao động sản xuất, trong đấu tranh với thiên nhiên và xã hội. Hễ làm gì, gặp gì thì hát đấy! Từ việc ru con, ru cháu đến việc đi săn, đâm cá sấu, đến việc cỡi voi, giữ trâu, giã gạo, phơi

lúa, đuổi chim, bơi thuyền, đua ghe ngo, cưới hỏi ... Bất kể công việc gì, cảnh vật gì cũng đều có bài hát để ngợi ca không chỉ nhằm tái tạo khung cảnh và hành động của con người, mà còn thể hiện những tâm trạng xúc cảm, những nhận thức thẩm mỹ, những tình cảm trong sáng mang tính truyền thống lâu đời.

Gần 30 năm lặn lội sưu tầm vốn văn nghệ dân gian của ông bà ta để lại trên khắp xóm ấp, phum sóc ... nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa đã từng nếm trải bao nhọc nhằn vất vả, đã từng “đồng cam cộng khổ” với bà con Khmer nhằm ghi lại, lưu giữ những bài dân ca vô cùng quý hiếm.

Có thể nói rằng nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa là một trong những chuyên gia am hiểu một cách tường tận, sâu sắc vốn di sản dân ca các dân tộc ở phía Nam, đặc biệt là dân ca Khmer.

Xin trân trọng giới thiệu công trình này đến bạn đọc gần xa.

TP. Hồ Chí Minh, 7-2003

Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ

(Đại diện Đoàn sưu tầm Dân ca Nam Bộ)

Lời nói đầu

Năm 1976, cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước phân công tôi về đồng bằng sông Cửu Long để khai thác và sưu tầm vốn văn nghệ truyền thống của dân tộc Khmer.

Những năm tháng ấy tôi đã đi qua các tỉnh: Kiên Giang, Trà Vinh, Cần Thơ, Sóc Trăng, An Giang, Đồng Tháp, Bạc Liêu, Cà Mau, Bình Phước và Tây Ninh. Đi đến đâu tôi cũng được các Sở Văn hóa Thông tin nhiệt tình giúp đỡ và tạo mọi điều kiện để được tiếp cận với bà con Khmer. Qua sự nhiệt tình giúp đỡ đó, khiến tôi quên đi những bờ ngõ và lo lắng lúc ban đầu.

Kho tàng văn nghệ truyền thống của người Khmer thật là phong phú và đa dạng. Người Khmer hầu như ai cũng biết ca, biết hát và múa. Khi hiểu yêu cầu của chúng tôi, bà con rất vui vẻ và sẵn sàng giúp đỡ để chúng tôi được ghi lại những bài hát dân gian của dân tộc mình.

Qua thời gian dài miệt mài sưu tầm và nghiên cứu, hôm nay bước đầu chúng tôi xin được hân hạnh giới thiệu cùng các bạn yêu thích dân ca **50 làn điệu dân ca Khmer tập 1 và tập 2**. Nếu có điều kiện, chúng tôi sẽ lần lượt giới thiệu tiếp phần dân ca Khmer mà chúng tôi đã sưu tầm được.

Rất biết ơn cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước đã tạo điều kiện đưa tôi đến với bà con Khmer.

Cám ơn sự nhiệt tình giúp đỡ của các tỉnh mà tôi đã đi qua.

Rất biết ơn bà con Khmer đã gìn giữ kho tàng văn nghệ truyền thống quý báu của dân tộc mình.

Cám ơn Nhà xuất bản Trẻ đã nhiệt tình giúp đỡ cho những làn điệu mượt mà, duyên dáng trong dân ca Khmer được ra mắt độc giả.

Mong được sự góp ý của độc giả gần xa để giúp cho công việc sưu tầm biên soạn ngày càng hoàn thiện hơn.

Nhạc sĩ *Nguyễn Văn Hoa*

TP.HCM, tháng 7 năm 2003

PHẦN MỘT

CÁC LÀN ĐIỀU

DÂN CA KHMER

★

– Sưu tầm, phiên âm, ký âm:

Nguyễn Văn Hoa

– Dịch lời Việt và chữ Khmer:

Sơn Wan Nary

Danh Hồng – Danh Sokha

– Chuyển lời Việt:

Lê Giang

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa

♩ = 96

The musical score is written on ten staves in 2/4 time. The melody is simple and repetitive, with lyrics in Vietnamese. The lyrics are: Kôn ơi đêk tầu me nâu nih tê. Oĩ me bom - pê ooi kôn đêk tầu. Kôn ơi đêk tầu kum dum kum x - rêk. Tum rom th-ngai x-êch me tầu mok prêk ting chêk ooi kôn xi. Me ting chêk ây, me ting chêk puông mon. Me rôk mừng toan chêk tum bah oĩ ko. Kôn ơi kom dum mum oĩ kum x - rêk. Me nâu nih tê ây me bom - pê ooi kôn đêk tầu.

Kôn ơi đêk tầu me nâu nih tê. Oĩ

me bom - pê ooi kôn đêk tầu. Kôn

ơi đêk tầu kum dum kum x - rêk. Tum rom

th-ngai x-êch me tầu mok prêk ting chêk ooi kôn

xi. Me ting chêk ây, me ting chêk puông

mon. Me rôk mừng toan chêk tum bah oĩ ko.

Kôn ơi kom dum mum oĩ kum x - rêk. Me nâu nih

tê ây me bom - pê ooi kôn đêk tầu.

បំបៅកូន

ក្មេងរើសសេដកទៅ ហ្មឺននៅសេស
ហ្មឺននៅ បំបៅសោយក្មេងស្លូន សេដក
ក្មេងរើសសេដកទៅ ក្មេងរើសសេដក
ទំនាំច្រើនស្លូន ទិញ ចេកក្មេង ស្លូន
ហ្មឺនទិញ ចេកក្មេង ទិញ ចេកក្មេង មាន
ស្លឹកប្រាស់ មាន ចេកក្មេង ប្រាស់ ២/

Ru con (Bompê kôn)

Con ơi, ngủ đi con ơi!

Ru con mẹ hát mấy lời thương con:

Ngày mai mẹ ra bờ sông

Mua cho con trọn một buồng chuối tiêu

Điêng la điêng khóc con yêu

Mẹ về chưa kịp chuối tiêu chín muồi

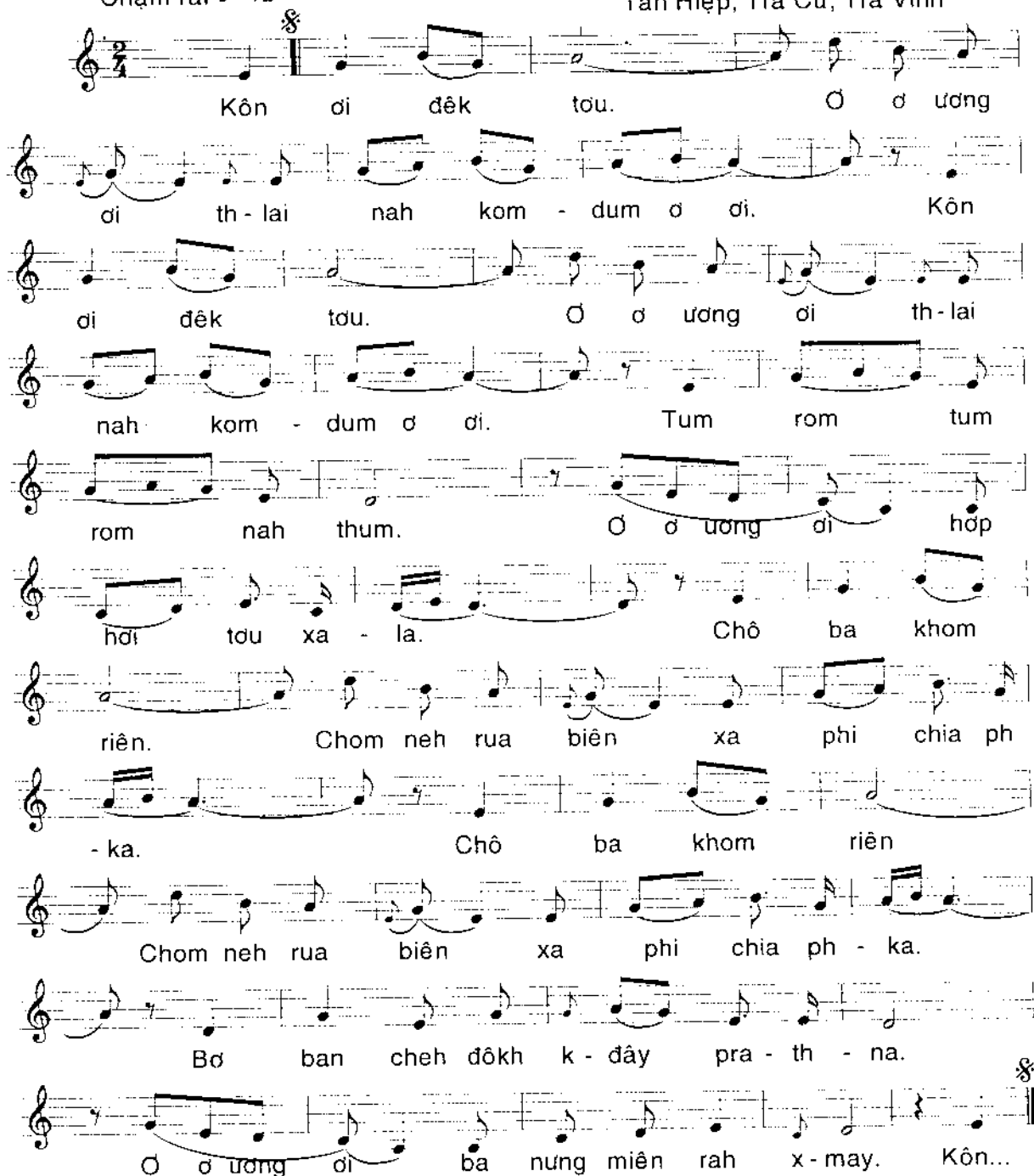
À ơi, nín đi, mẹ ru!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Ông Sơn Mậu, 66 tuổi
Tân Hiệp, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 72



Kôn ơi đêk tâu. Ô ơ ường
 ơi th-lai nah kom - dum ơ ơi. Kôn
 ơi đêk tâu. Ô ơ ường ơi th-lai
 nah kom - dum ơ ơi. Tum rom tum
 rom nah thum. Ô ơ ường ơi hớp
 hơi tâu xa - la. Chô ba khom
 riên. Chom neh rua biên xa phi chia ph
 - ka. Chô ba khom riên
 Chom neh rua biên xa phi chia ph - ka.
 Bơ ban cheh đôkh k - đây pra - th - na.
 Ô ơ ường ơi ba nung miên rah x - may. Kôn...

ប្រាំបីកូន

ក្មេងលេងលេងទៅ កោរក្រែក
ប្រាសខ្លួន ក្រៅពី ទាំក្មេង
ក៏ប្រាសលេង ក្រៅពី ប្រាស
ទាំទេក្មេង ប្រាស លេងទៅ និត ។
លេង និត មើល ផ្លូវ ណា ក្មេង ណា
ប្រាស ហៅ គាត់ ណា ក្មេង ឈ្មោះ
ស្រស់ស្រាយ ក្មេង ហើយ នាំ ប្រាស
ទាំ ទាំ ក្មេង លេង ទៅ ផ្លូវ ផ្លូវ ។

Ru con (Bompê kôn)

Con ơi, ngủ đi đêm khòc

Dời cơm chín thì con ăn

Ăn xong con đi chơi gần

Không đi xa nhà, con nhá!

... ..

Con chơi loanh quanh đầu ngõ

Giúp mẹ trông coi cửa nhà

Lượm thóc, vo gạo ... mẹ nhờ

Cha con đi cày ngoài ruộng.

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi
Tập Sơn, TRà Cú, TRà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

The musical score is written on ten staves in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Hơi chậm' (slightly slow) with a quarter note equal to 92 beats per minute. The lyrics are in Vietnamese and are written below the notes. The melody is simple and repetitive, with some variations in the later staves. The lyrics are: Kôn ơi kênh tầu. Pu kom dum ây. Chhap thum ơ ơ pênh vi rot lênh nâng boong. Kôn ơi kênh tầu. Pu kom dum ây. Chhap thum ơ ơ pênh vi rot lênh nâng boong. M - đai nư bom - pê na x - ne x - noong m - đai bầy tro - koong na kôn miah m - đai A ơ ương ơ a ơ ương ơ na kôn miah m - đai.

Kôn ơi kênh tầu. Pu kom dum ây. Chhap
thum ơ ơ pênh vi rot lênh nâng boong.
Kôn ơi kênh tầu. Pu kom dum ây. Chhap
thum ơ ơ pênh vi rot lênh nâng boong.
M - đai nư bom - pê na x - ne x - noong
m - đai bầy tro - koong na kôn miah m - đai
A ơ ương ơ a ơ ương ơ
na kôn miah m - đai.

បំណង

[illegible]

Ru con (Bompê kôn)

Con ơi, hãy ngủ đi con!
 Ngủ cho mau lén mau khôn mẹ nhớ
 Li chơi chớ đi xa nhà
 Liền để mẹ gọi con à, con ơi!
 Bao giờ con lén khôn rồi
 Xách nước vo gạo rửa nồi nấu cơm.

Con ơi, hãy ngủ đi con!
Mẹ còn đi chợ gánh gồng đường xa.
Mẹ đi Sa Lộc mua quà
Mua bánh mua trái, chuối già chuối com
Dem chuối về kịp cho con
Kẻo chuối chín rục, chỉ còn cùi không!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thị Eng, 30 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm ♩ = 60

The musical score is written on seven staves in 2/4 time. The tempo is marked 'Chậm ♩ = 60'. The melody is in a key with one sharp (F#), indicated by a key signature change to one sharp on the second staff. The lyrics are in Vietnamese and are written below the notes. There are several triplets marked with a '3' and a slur. The score ends with a double bar line on the seventh staff.

Ô - na kôn na ơi ơi
ơi niêng kênh tầu ơ ơi. Ô - na kôn ơi
ơi niêng kênh tầu ơ ơi ơ
na rup m - đai ơ ơi hây nêk ê nư ơ
ơi kôn ơi kênh tầu ơ ơi m - đai nư bom
- pê ơ ơi. Ô - na ê kôn ơi kênh
tầu ơ ơi m - đai nư bom - pê ơ ơi.

បំបែកវិញ
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ខាងក្រោយនេះបាទ
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា
 ក្នុងរឿងនេះក៏ដូចជា

Ru con (Bompê kôn)

Con ơi con ngủ cho say
 Đêm thì mẹ gối cánh tay con nằm
 Ngày thì con gối lên chân
 Có hơi ấm mẹ con càng ngủ ngon
 Tiếng ru gợi giấc lành thương
 Mong bình yên đến cho con, mẹ mình!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi
Thanh Sơn, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm rãi - Tình cảm

A kôn m - dai. Kênh tầu kom - dum.
Tum rom ơ ơi kôn - thum. Kôn ro - ot
lênh. O kôn xom lanh. Kôn kênh kom
dum. Tum rom ơ ơi kôn - thum.
Kôn ro - ot lênh m - dai bom -
pê kôn kênh o - na th - lai ơi.
Kênh kom dum. Chơng m - dai

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Chậm rãi - Tình cảm'. The lyrics are in Vietnamese and are placed below the notes. The melody is simple and gentle, with many long notes and ties, reflecting the lullaby nature of the song. The lyrics are: 'A kôn m - dai. Kênh tầu kom - dum. Tum rom ơ ơi kôn - thum. Kôn ro - ot lênh. O kôn xom lanh. Kôn kênh kom dum. Tum rom ơ ơi kôn - thum. Kôn ro - ot lênh m - dai bom - pê kôn kênh o - na th - lai ơi. Kênh kom dum. Chơng m - dai'. There is a triplet of eighth notes at the end of the last line.

chia puk th - lai ơi ơ ơi đây xôh,

ơi chia kh - nơơi. Chơng

m - dai chia puk th - lai ơi ơ

ơi đây xôh, ơi chia kh - nơơi.

Ơi kôn kênh kơơi o - na th - lai

ơi m - dai bom - pê.

ប្រាំបួនក្បួន

យប់យប់ ភ្លាត់ភ្លាត់ ក្បួននោះ ក្បួនបង្កាប
កាលោ ភាត ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ។

ប្រាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ។

ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស
ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ភាស ។

Ru con (Bompê kôn)

*À ơi... Đêm vắng trời khuya
Ngoài trời gió thổi lao xao rì rào
Cuốn theo làn hương ngát ngào
Mùi bông siê từ nơi nào tới đây!?*

*Ngoài hiên tí tách mưa rơi
Từng giọt từng giọt mưa hoài chẳng ngừng
Tiếng chim cùng tiếng côn trùng
Hoà nhau thành tiếng nỉ non u buồn.*

*Ngủ đi con, hỡi con ngoan!
Chân mẹ làm nệm con nằm thật êm
Tay mẹ làm gối thật mềm
Tay mẹ làm gió, quạt yên giấc nồng.*

*Ngủ đi con, hỡi con ngoan!
Mai mẹ dậy sớm đi làm nuôi con
Con thương, mẹ đỡ mẹ hồng
Để ba con ngủ, hiêng đông đi cà y!*

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Anh Thạch Nên, 42 tuổi
Hòa Âm, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Kôn ơi kênh tâu pưu ơi kum dum.

Bai koh tük kh - mum hợp hơi đơ

lênh. Kôn ơi kênh tâu pưu ơi kum dum.

Bai koh tük kh - mum hợp hơi đơ

lênh. Kôn đơ lênh chít. Kom tâu lênh chh - ngai

lênh chít nư ai kroan m - dai hao

prơ - ơ. Ha ơ ương ơi, lênh chít nư

ai kroan m - dai hao prơ - ơ. Kôn ơi kênh...

ចំពោះកូន

ក្មេងលើសនឹងនៅក្នុងភ្នំឡើយក្មេង
ម្ចាស់ ឥតខ្ចី ម្ចាស់ តាមរូប ចៅយ
នាង ក្មេង គ្រាន់ ឡើង បញ្ចេញ តាម តាម
ក្មេង ម្ចាស់ ចៅយ នឹង រស់នៅ អាម ។

ចោល ចិត្ត ក្មេង តាម ម្ចាស់ ចៅយ ឡើង
ចិត្ត ក្មេង តាម នឹង រស់នៅ ក្មេង ម្ចាស់
ក្មេង តាម ក្មេង ម្ចាស់ ចៅយ ឡើង
ចិត្ត ក្មេង តាម នឹង រស់នៅ តាម ។

ក្មេង តាម ក្មេង តាម ក្មេង តាម
ក្មេង តាម ក្មេង តាម ក្មេង តាម
ក្មេង តាម ក្មេង តាម ក្មេង តាម
ក្មេង តាម ក្មេង តាម ក្មេង តាម ។

Ru con (Bompê kôn)

Con ơi ngủ đi! Con đừng khóc nữa
Con thức dậy rồi mẹ trộn cơm nguội với mật ong
Cho con ăn xong con chơi gần gần
Khi mẹ cần mẹ gọi
Mẹ khỏi đi tìm, con yêu của mẹ!
Mẹ thương con, con đừng khóc nữa
Mẹ ôm con mẹ dỗ
Chờ khi con lớn khôn
Mẹ cho con đến trường
Cải chữ cho con nương nhờ tấm thân!
Con đừng khóc, để mẹ yên tâm
Làm lưng kiếm tiền
Nuôi con khôn lớn!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thạch Thị Thoong, 40 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 80

Ô - na kôn ơi kênh tầu

ơ. M - đai nư ơ..... Bom - pê

ơ. ooi kôn ơi Pro lúng x - ne

ơ ooi m - đai bom - pê ơ..... ơ. Kôn

kênh ơ luông lôkh ơ ơ. A ơ ương ơ

ô - na kôn ơ.

X- rây kênh luông lôkh ơ ơ Ô - na kôn...

အံ့ဂေါ့ကွန်

[illegible]

Ru con (Bompê kôn)

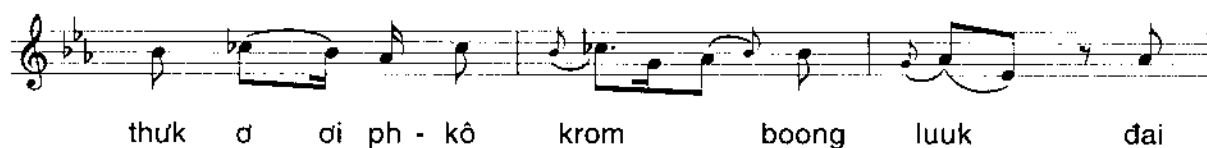
Con ơi, đừng khóc, nín đi!
Mẹ ru con có sá chi nhọc nhằn
Dẫu cho cực khổ trăm phần
Cha mẹ gánh hết chỉ cần con ngoan
Học thông chữ nghĩa vẹn toàn
Chọn nghề chân chính xóm làng trông mong
Lời ru là nỗi ước mong
Mai sau con lớn đời con đỡ nghèo.

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm ♩ = 63



Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thạch Thị Châu, 35 tuổi
Hiếu Tử, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

Kôn ơi đêk tầu. O - na m - dai

nư m - dai nư bom - pê. O - na m - dai

nư ương ơi nih tê. O - na kôn

ơi kôn đêk tầu. Kh - luôn m - dai chia

puk. O - na dai m - dai dai m - dai xoh chia

kh - nơi O - na ph - lết boh ương ơi rum phơi.

O - na kôn ơi kôn đêk tầu. O - na kôn

ơi kôn đêk tầu. Kôn...

ဒီဂေါက္က

ကွပ်ကေယံ ကေပ်တေ ကွပ်ကေယံ
ကောကော ဗာဏဗုံ ကွပ်ကေယံ ခိန္တ
ကေပ်တေ ကေပ်တေ ကေပ်တေ ကေပ်တေ
ဗေပ်ဗေပ် ကေပ်ကေပ် ကွပ်ကေယံ ၄

သီချေပ်ကွပ် ခေပ်တေ ကွပ်ကေယံ
ဗေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ်
ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ်
ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ၄

ကွပ် ခေပ်ကေပ်ကေပ်ကေပ်ကေပ်
သီချေပ် ခေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ်
ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ်
ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ကေပ်ကေပ် ၄

Ru con (Bompè kôn)

Con ơi, con ngủ cho ngon

Con ơi, đừng khóc mẹ thương, mẹ chiều

Ngủ đi hỡi, con trai yêu

Rồi con sẽ học những điều đại khôn

Ngày giờ đừng phí uổng công

Học hành đèn sách mới mong nên người

Con tôi đã ngủ say rồi

Ngoài kia tiếng sấm vang trời chuyển giông.

Lo ào gió thổi mưa tuôn

Ngủ ngon, con ngủ mẹ hồng mẹ ru.

Bompê chao

(Ru cháu)

Người hát: Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80



Chao ơi đêk tầu o - na chao ơi chao
 ơi kum dum. Tum rom tum rom
 bai ngum o - na ưm hơi ưm hơi tầu riên.
 Chi đôn nưng chao o - na nit nầu nit
 nầu te ph - teh. Me niên me niên ơi
 nười nah. O - na đok hơi đok hơi x - tung phoong
 teng chơng teng đai o - na teng mot teng
 mot x - rêch koong. Xô - xấp xô - xấp rum -
 pôong o - na boong ơi boong ơi chap puk.

အိမ်ကလေး

ကလေးလေးကလေးကလေး ကလေးကလေး
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး ၄
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး
အိမ်ကလေးကလေးကလေးကလေးကလေး ၇၇.

Ru cháu (Bompê chao)

Ngủ đi đừng khóc cháu ơi!
Chờ cho cơm chín cháu ngồi cháu ăn
Ăn rồi đi học cho ngoan
Tình bà cháu thật vô vàn yêu thương.
Mẹ cháu vất vả ruộng nương
Cả đời một nắng hai sương nhọc nhằn
Suốt ngày bùn lấm tay chân
Nhỏ mọn cấy lúa mưa dầm gió giông
Tới khi lúa trở đồng đồng
Chim sẻ xuống phá phải coi trông hoài
Bay lên đập xuống từng bầy
Mẹ cháu la hét chân tay ớn hùi...
Cháu ơi, đừng khóc cháu ơi
Có bà yêu cháu, cháu vui nói bà!

Xakkava

(Hò)

Người hát: Ông Xing Mah, 54 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 80



Xak - ka - va ô na phka xmach



đom ơ ương ơi. Xak - ka - va ô na phka xmach



đom ơ ương ơi. Miên rup na miên rup miên chh - nom miên



ruk ơ xua xđây. Miên rup na miên rup miên



chh - nom miên ruk ơ xua xđây. Xak - ka -

ហែកវាវិ
 ត្រូវប្រសាស្តី កេ
 ទុំ ឆ្លុំ ថ្លោះ ទេ
 ស្រឡាច បុណ្យ ទាន
 ស្រាវ ប្រកប ដ៏ ស្រាវ
 ស្រាវ ប្រកប ដ៏ ស្រាវ
 ប្រកប ដ៏ ស្រាវ
 ប្រកប ដ៏ ស្រាវ
 ប្រកប ដ៏ ស្រាវ
 ប្រកប ដ៏ ស្រាវ ។

Hò (Xakkava)

Trai gái hát Du Kê
 Dịu dàng như bông tre
 Trai gái đi hội hè
 Đẹp như bông cỏ mực
 Sắc sỡ và xinh đẹp
 Như màu bông hạt kê
 Thương nhau rủ nhau về
 Xin đừng rời xa nữa...

Xakkava phka răng

(Hò bông đọt chiếc)

Người hát: Bà Thạch Thị Chao, 72 tuổi
Đa Lộc, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

The musical score is written on eight staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Chậm vừa' (Moderate) with a metronome marking of 88. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The melody is simple and folk-like, with some phrases repeated.

Xak - ka - va ơi ph - ka răng ph - ka
rik khe prăng ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol đai
kh - lây chơng kh - lây boong beh ming dol
ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol ooi boong chh - kut cheh.
Ph - ka ơi ph - ka răng ơi răng ơi ph - ka răng ph - ka
rik khe prăng ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol, đai
kh - lây chơng kh - lây. Boong beh ming dol
kro - ôp ơi ch - rah kh - dol ooi boong chh - kut cheh.

[illegible]

HỒ BÔNG ĐỘT CHIẾC (Xakkava phka rằng)

Ho...

Bông đốt chiếc nỏ trong mùa khô
Nên mùi hương bay ngược chiều ngọn gió
Bởi chân tay ngắn anh bẻ hoài không tới
Khiến anh rối rắm tơ lòng!

Xakkava phka ting rinh

(Hò bông rau ngổ)

Người hát: Bà Thạch Thị Ngam, 66 tuổi
Thị trấn Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Ơi xak - ka - va ơi ph - ka kon ting rinh

đom nơ bai lin vu - ê kôn lo - hêk mot ơ oi.

Vuê teng kôn kê ơi..... ơ Vuê teng kôn kot

vuê kôn bêêch mot đom ne bai lin.

Kô - loan khang t- bông ơi..... ơ loan lờng e chơng

kro - mom x- rokh đơng lo - o a - vây m-leh tê.

សក្កាប្បាធិ

- សត្វវិចិត្រាភិក្ខុវិចិត្រ
គោលដំណើរក្លាយសត្វ
មែនវាយក្នុងចោកមាត់
វាយទាំងក្នុងកោវាយទាំងក្នុងតាត
វាយក្នុងចោកមាត់ដំណើរក្លាយសត្វ ។
- ឆ្កែពាន់ជំពូកពាន់ទ្រូងជំពូក
ក្នុងមុខសត្វស្រស់ស្អាតក្នុងមុខ ១១

Hò bông rau ngổ (Sakkava phka ting rinh)

Sakkava – bông Kon-ting-rinh
Có phải vì con thích ăn cơm chiên
Mà mẹ đánh con tét miệng
Đánh con mình, còn đánh con người khác!
Tiếng sấm ở hướng Nam, vang lên hướng Bắc.
Con gái xóc của mình, xinh ơi là xinh!

Xakkava

(Hò)

Người hát: Ông Danh Lương, 52 tuổi
Đông Yên, An Biên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 84



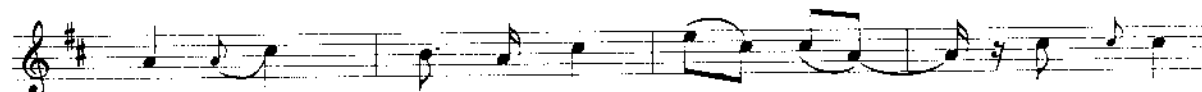
Xak - ka - va ph - ka xro - lây xro - lanh



m - teh ni tam te kol xol. Đêy khây



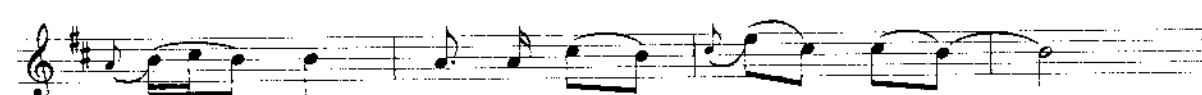
chơng khây ôn ơ boong lôôk ming đol chic rưh rưm



lơng kol dồôk x - rây ơ ban. Đêy khây



chơng khây ôn ơ boong lôôk ming đol chic rưh rưm



lơng kol dồôk x - rây ơ ban.

လိပ်ပြာဘိ
 ဟိန္ဒူအား
 ကာလ်ပူဇာ သိက္ခာ
 ယက္ခိန္ဒြေ အောင် ၇
 နှိပ်စက်ခံရ
 ဟိန္ဒူအား
 ကာလ်ပူဇာ သိက္ခာ
 ယက္ခိန္ဒြေ အောင် ၇

Hò (Xakkava)

Anh theo em tận gốc
 Tìm em trúc tận rễ
 Lấy cho được em về
 Hò ở bông lúa mì
 Sao mà yêu em quá!
 Tháng năm dù vất vả
 Anh không thể rời em!

Xrây On

(Nàng On)

Người hát: Ông Phù Văn Lôôc, 70 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm, tha thiết ♩ = 72

On ơi x- rây On ta long On ơi x- rây

On xum bók ơi oeng nuôn ta long chum On ơi đêk

lôôk. Ơi ơ ơ ơ. Xom đah ơ ơ On

lông th - lây ơi dồôk tuk ơi lup muk ơ. Xom

đah ơ On lông th - lây ơi dồôk tuk ơi lup

muk. Chum On ơi đêk lôôk x - ro ngol x - ro

ngac ơ lơ Kh - nơi ơ ơ. On...

ត្រីវិសិដ្ឋ
 - គោល គោល វិសិដ្ឋ
 គោល គោល គោល
 ត្រីវិសិដ្ឋ ត្រីវិសិដ្ឋ
 ប្រសិទ្ធិវិសិដ្ឋ ប្រសិទ្ធិវិសិដ្ឋ ។
 - គោល គោល វិសិដ្ឋ
 គោល គោល គោល
 គោល គោល គោល
 គោល គោល គោល ។

Nàng On (Xây On)

Thả màn che kín cho nàng
 Cho em ngủ giấc ngon lành, anh thương
 Sáng rồi thức dậy, ới On!
 Anh múc thau nước thật trong cho nàng.
 Cúi chèo chân nường mĩ mãn
 Ôi, người xinh đẹp – bà hoàng của anh!
 Bước ra, On thật dịu dàng
 Nhìn lên chiếc gót bằng hoàng xiết bao...

Hum rôông

(Nhạc cười nhóm họ)

Người hát: Ông Keo Đình, 59 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 84

Kh-nhum môôk pi ni - ây. Xăng khum ơ

xăng khum nek xrook ơ. Kh-nhum

môôk pi ni - ây. Xăng khum ơ xăng khum

nek xrook ơ. Ồ lôôk ôôi kk-nhum

xok. Ồ th-lây khnhum ơ tukh xơ mer

âu. Ồ lôôk ôôi kh-nhum yok. Ồ th-lây khnhum

ơ tukh xơ mer âu. Kh-nhum...

ប្រាំ៦ រាង
 - ខ្ញុំ មក ពី ឆាលា
 រក ទី សប្បាយ
 ក្រោយ ក៏ ចាប់ ទោស ។
 - បើ ខ្ញុំ ប៉ាន់ ពេល
 មិន បាន មក កុំ
 សំខាន់ ចាប់ ទោស
 ក្រោយ ខ្ញុំ សប្បាយ ដឹង
 ចុក ខ្ញុំ សប្បាយ ដឹង ។

Nhạc cười (Hum rông)

Tôi từ làng xa tới
 Chọn nơi này yên vui
 Dẫu một lần tôi sai
 Thì hai lần tôi đúng
 Mẹ cha và lối xóm
 Vẫn rộng lòng thứ tha
 Tôi kính trọng mọi nhà.

Kắt xok

(Cắt tóc)

Người hát: Ông Chao Vôông, 65 tuổi
Thời Quân, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 80

The musical score is written on five staves in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Chậm rãi' (Slowly) with a quarter note equal to 80 beats per minute. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Vietnamese and describe the process of cutting hair. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Ê ê Bơ xây cắt xok ơi cắt đặc kon
tông. Bơ xây cắt xok ơi cắt
đặc kon tông. Bơ xây bơ xây chhnăm rôông ơi chhnăm
nuôi nưng boong. Ê muôi ơi chhnăm
nuôi nưng boong. Bơ xây cắt...

កាត់តែក

- ថ្ងៃសីកាត់សក់
អ្នកស្រីយកកាត់នាគក្នុង
នាងណាខ្លាំងណាស់
ខ្លាំងក្លាវិញ ហើយ ។
- ថ្ងៃនាងកាត់សក់
ស្រីកាត់នៅលើផ្ទះ ដី
កាត់អោយសមស្រប ដល់
អោយថ្ងៃស្រឡាញ់ ។/

Cắt tóc (Kát xok)

Em với chàng cùng lứa tuổi
Hai con rồng kết duyên
Muốn cho chồng thương em nhiều
Thì khi nào em cắt tóc
Phải cắt dưới nhà nền đất
Đựng tóc vào trong chiếc khay.

Hum rông

(Nhạc lễ cưới)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

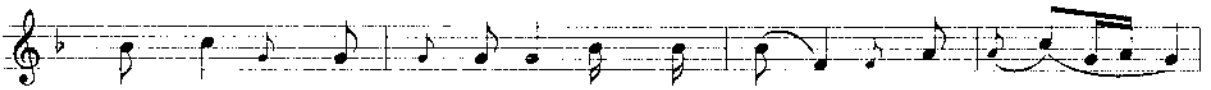


Kh - nhom xom ơi buông xuông m - chah th - lai ơi đol preh



puh x - noh - ka.

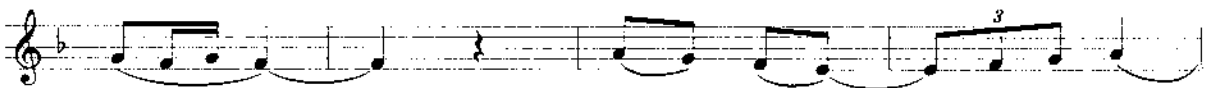
Kh - nhom xom ơi buông



xuông ơi m - chah th - lai ơi đol preh puh x - noh - ka.



Nư oh tê - v - đa m - cheh th - lai ơi nia xua vi



miên

Nư oh ơi tê - v - đa



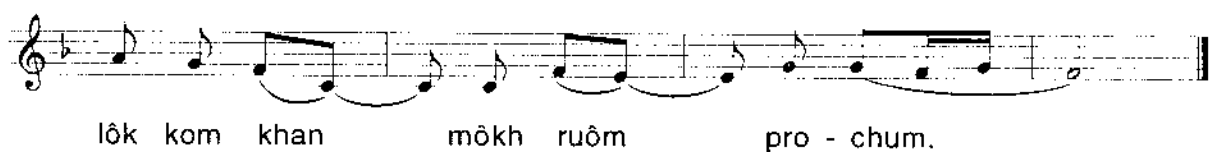
m - cheh th - lai ơi nia xua vi miên.



A - rah

nah ta

m - chah th - lai



ប្រាំរោង

ខ្ញុំ សូមជូនជូន នូវព្រះ ពិស្ណុការ
នូវ អស់ទេវតា នា ស្រុក វិមាន
អារក្ខ អ្នកតា នៅ ភ្នំពេញ ជ័យ
សូមរោគកុំ មាន មេរោគ ឬ ជំងឺ
ឬ ជំងឺ ទាន ស្រី ស្រី ស្រី ម
០១ នូវ លើ ខ្ញុំ នូវ អស់ រូប ភូមិ ។/

Nhạc lễ cưới (Hum rông)

Ôi hỡi, thần Visanukal ân đức!
Ôi hỡi, các vị tiên ông đang ngự trên trời
Các vị thần hộ trì trong thiên hạ khắp nơi
Chúng tôi xin mời các ngài về đây đông đủ
Để chúc phúc cho dân lành bình an vui vẻ.
Nam thanh nữ tử được vinh hiển đời đời
Cùng được sự giàu có an khang thịnh thái.

Bơ weng nôn

(Mời cô dâu làm lễ cột tay)

Người hát: Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

Phlênh phlênh bơ weng nôn pro - lưng ôn
 ơ kê hao ôn choong đai.
 Phlênh phlênh bơ weng nôn pro - lưng ôn
 ơ kê hao ôn choong đai. Ph - nhiều
 teng prôh ơ teng x - rây. Nia - ry ôn ơ kê
 teh đai hoong. Ph - nhiều teng prôh ơ teng
 x - rây. Nia - ry ôn ơ kê teh đai
 hoong. Đai ôn lơk ơ pro -

nom. Pro - lư ng ơ n ơ i kum baê t ph - ka

x - la. Đai ơ n lơ k ơ i pro -

nom. Pro - lư ng ơ n ơ i kum baê t ph - ka

x - la..... Ơ n xom pe h lơ k mê - ba.

Pro - lư ng ơ n ơ i đôn ta lơ k ooi pua.

Ơ n xom pe h lơ k mê - ba. Pro - lư ng ơ n

ơ i đôn ta lơ k ooi pua.

ပြေကွင်းဝဲကံ

- ကြွေမိလေမိလေကံ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ ၁
 - ကြွေမိလေမိလေကံ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ ၂
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ ၃
 - ကြွေမိလေမိလေကံ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ ၄
 - ကြွေမိလေမိလေကံ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ
 ပြတလီမိလေမိလေ ကေလောမိလေမိလေ ၅

Mời cô dâu làm lễ cột tay (Bok weng nôn)

Tiếng nhạc vang lên để mở màn

Cô bác gần xa vui hân hoan

Em yêu tình bước ra làm lễ

Cột tay em sợi chỉ tơ hồng.

Tay em xà cụ bà cụ ông

Tay em rải bông cau chúc phúc

Em chào hỏi thân bằng quyến thuộc

Nhạc tấu lên mừng ngày cưới em.

Tiếng cười vui hòa nhịp công điền

Em yêu ơi, lòng em rộn rã

Nét mặt em trông càng rạng rỡ

Biết em có mối nói cũ rồi...

Xrây Chhmoong

(Nàng Chhmoong)

Người hát: Anh Ôk Hươn, 36 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm - tha thiết ♩ = 72

Chhmoong ơi xray Chhmoong ơi a ơ

ơi Chhmoong ơi xray Chhmoong. O - ne Chhmoong

ơi xray Chhmoong ơi a ơi ơi Chhmoong

ơi xray Chhmoong. Vich bai ô - na vich

bai ôôi boong. Boong đơ lôôk kon ơ

xêng ô - na vich bai ôôi boong.

Boong đơ lôôk kon ơ xêng. Chhmoong...

ប្រើប្រាស់
 ដូចនេះហើយ
 វាជាប្រភេទ
 ទៅសក់ក្នុងផ្ទះ
 កាន់តែមិនសូវ
 - ឈឺចាប់ ខ្លះកាន់
 ក្នុងស្ថានភាព
 ខ្លះវិញម្យ៉ាង
 កាន់តែដូច្នេះ ១/

Nàng Chhmoong (Xàỵ Chhmoong)

Nàng Chhmoong gói mớ cơm
 Cho tôi đi chợ bán khăn ngày ngày
 Một chiều qua xóm hương lây
 Thấy có đám cưới người yêu thuở nào
 Ngập ngừng chân bước trở lui
 Bỗng dưng nhớ vợ lòng tôi thẹn thùng
 Mớ cơm của nàng Chhmoong...
 Vợ nhà tôi quý tôi thương trọn đời.

Mê trrây

(Tiễn khách ra về)

Người hát: Ông Danh Ke, 71 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 84

Đâm no to tầu khnhom lờk tum -

nuk. Đâm nc to tầu khnhom lờk tum -

nuông ê đâm - no del đơm - tuông pi

ph - nhiều del cật tơ duah ê đơm - tuông pi

ph - nhiều del cật tơ duah ê. Đâm no to...

၆၆၄၆
 ခုံလှည့်စာ ဂျော်ကံ ခုံကံ
 ဝါဗွေလေးကော ဂျော်ကံ ခုံကံ
 နာလှည့်စာ ဂျော်ကံ ခုံကံ ၄
 လှည့်စာ ဂျော်ကံ
 လှည့်စာ ၂ ဂျော်ကံ ၄
 ခုံလှည့်စာ ဂျော်ကံ ခုံကံ ၅။

Tiến khách ra về (Mè trảy)

Tôi xin ghi nhớ mãi
 Bắt đầu từ hôm nay
 Chòm xóm đến thăm tôi
 Để lại điều may mắn
 Lỗi lầm tôi xin nhận
 Nếu có thiếu sót gì
 Kính bẻ bạn thức tha
 Dừng chấp người sơ ý.

Bêêch chan

(Bể chén)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi (*)
 Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

Bê - êch chan. Bêêch chan ơi me
 muôi. Che - eth kh- nhom rê- êch prôi me ku-ot ơ ơi ôôi
 xoong. Ha ơ ơi me ku-ot ơi ôôi xoong.
 Bêêch oh thoongs ru- uông. Bêêch
 oh thoongs ru- uông viây kông choong đai. Ô ơ
 ơi viây kông choong đai. Bê - êch...

(*)Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

ငွေကု ဘိက္ခု

ဆွေလေးကတော့မိမိလေး
စိတ်ပိုလို့လည်းမိမိလေး
ဆေးကုလေးလေး
ကုလေးလေးလေး
စိတ်ပိုလို့လည်းမိမိလေး
စိတ်ပိုလို့လည်းမိမိလေး
စိတ်ပိုလို့လည်းမိမိလေး
စိတ်ပိုလို့လည်းမိမိလေး

Bé chén (Bèeh chan)

Làm bé chén của mẹ

Chỉ có một cái thôi

Mà tôi phải phòng to

Mẹ bắt tôi phải trả!?

Chén do tôi làm bé

Chỉ còn chiếc khay thôi

Họ đánh chêng rùm trời

Mẹ bắt tôi phải trả!?

Lòng tôi lo âu quá

Sợ mẹ bắt tôi đền

Nhưng họ lại đánh chêng.

Cột tay tôi, làm lễ...*

* Lễ cột tay trong ngày cưới

Xrây Chhmoong

(Nàng Chhmoong)

Người hát: Bà Thạch Thị Hường, 79 tuổi
Phường Thạnh, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88



Chh - moong ơi x - rây Chh - moong Chh - moong ơi x - rây



Chh - moong. Ban mỗkh đai boong ooi Chh - moong chók



x - re. Ooi niêng nưu p - teh ơi li - iêp



hôi t - banh prê ming ooi choh x - re. Kh - lach x - ro -



le kăn chơng. Chh - moong ơi x - rây...

ព្រីង គីង
 ខ្ញុំស្រឡាត់ស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់
 ខ្ញុំស្រឡាត់ស្រឡាត់
 មិនអាស្រ័យ ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់
 អាស្រ័យ ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់
 លាប ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់
 មិនអាស្រ័យ ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់
 ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់ ខ្ញុំស្រឡាត់...

Nàng Chhmoong (Xray Chhmoong)

Chhmoong ơi, nếu em là vợ anh
 Anh sẽ không cho em bước chân xuống ruộng
 Anh sẽ để em ở nhà cho em được sung sướng
 Em ở nhà nhuộm tơ, dệt vải
 Chân em không bầm dầy rong rêu...

Xrây Vôông

(Nàng Vôông)

Người hát: Anh Kim Ly Mek, 39 tuổi
Tân Hiệp, Trà Cú, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 88

Vôông ơi x-rây Vôông ơi Vôông ơi,
 ơi x-rây Vôông. O-na Vôông ơi x-rây
 Vôông o- na Vôông ơi, ơi x-rây Vôông.
 Riệp bai o- na riệp bai ooi boong.
 O - na Vôông ơi, boong tầu káp x-lâk.
 Riệp bai o- na riệp bai ooi boong. O -
 na Vôông ơi, boong tầu káp x-lâk. Vôông ...

၂
 ၁
 ၂
 ၃
 ၄
 ၅
 ၆
 ၇
 ၈
 ၉
 ၁၀
 ၁၁
 ၁၂
 ၁၃
 ၁၄
 ၁၅
 ၁၆
 ၁၇
 ၁၈
 ၁၉
 ၂၀
 ၂၁
 ၂၂
 ၂၃
 ၂၄
 ၂၅
 ၂၆
 ၂၇
 ၂၈
 ၂၉
 ၃၀
 ၃၁
 ၃၂
 ၃၃
 ၃၄
 ၃၅
 ၃၆
 ၃၇
 ၃၈
 ၃၉
 ၄၀
 ၄၁
 ၄၂
 ၄၃
 ၄၄
 ၄၅
 ၄၆
 ၄၇
 ၄၈
 ၄၉
 ၅၀
 ၅၁
 ၅၂
 ၅၃
 ၅၄
 ၅၅
 ၅၆
 ၅၇
 ၅၈
 ၅၉
 ၆၀
 ၆၁
 ၆၂
 ၆၃
 ၆၄
 ၆၅
 ၆၆
 ၆၇
 ၆၈
 ၆၉
 ၇၀
 ၇၁
 ၇၂
 ၇၃
 ၇၄
 ၇၅
 ၇၆
 ၇၇
 ၇၈
 ၇၉
 ၈၀
 ၈၁
 ၈၂
 ၈၃
 ၈၄
 ၈၅
 ၈၆
 ၈၇
 ၈၈
 ၈၉
 ၉၀
 ၉၁
 ၉၂
 ၉၃
 ၉၄
 ၉၅
 ၉၆
 ၉၇
 ၉၈
 ၉၉
 ၁၀၀

Nàng Vôông (Xrây Vôông)

Em Vôông, em hãy lo cơm nước
 Cho anh đi đón lá lợp nhà
 Đến xế chiều anh sẽ trở về
 Anh sẽ lại chiều chuộng yêu em.

Dùng sốt ruột chờ anh, em thân thương.
 Có gì đâu, anh hứa chiều chiều anh có mặt.
 Em lo sẵn cho anh trầu cau, cơm nước
 Điều thuốc lá cho anh phì phà.

Tropeang Pêây

(Đầm Pêây)

Người hát: Ông Thạch Song, 60 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

O tro - peang Pê - ây, ngut

tuk ô th - la doong. O tro -

peang Pê - ây, ngut tuk ô th -

la doong on ngut. O - na ôn

ngut k - pe boong. Boong đok kel

ôi on ngut. O - na ôn ngut k - pe boong.

Boong đok kel ôi. O - tro -

ត្រង់ រោង រោង

ត្រង់ រោង រោង រោង	ប្រុង ទឹក ថ្លា យស
អ្នក ប្រុង ទឹក យស	ចង គុំ ស្រែ ទ្រូង ១
ចង គុំ ស្រែ យស ២	ចង ទុក ខាង ឆ្វាយ
ចង គុំ ស្រែ ទ្រូង ១	សំអាត កាយ ក្រី ១
ត្រង់ រោង រោង រោង	ប្រុង ទឹក ថ្លា យស
កុំ ទាន់ ប្រុង យស	ខាង អ្នក ស្រែ ទ្រូង ១
ត្រង់ រោង រោង រោង	ប្រុង ទឹក ថ្លា យស
គុំ ស្រែ យស ចង គុំ	ទ្រូង យស ទ្រូង ១
គោរព ចង គុំ យស	គោរព យស ទ្រូង ១
ចង គុំ យស ទ្រូង	គុំ យស ទ្រូង ១
ចង គុំ យស ទ្រូង	គុំ យស ទ្រូង ១
យស ទ្រូង ១	គុំ យស ទ្រូង ១

Đám Peây (Tropeang Peây)

Hai đứa mình rủ nhau đi tắm
 Đám Peây nước trong veo vành vạnh
 Anh kỳ cho em phía trước rồi phía sau
 Anh múc nước bằng gáo đồng tắm cho em yêu.
 Ôi anh, chờ vội vàng hãy chờ em toan liệu
 Tắm nước đám Peây bằng gáo dừa, đời mình sẽ khổ,
 Ông trời sẽ bắt ta mỗi người mỗi ngã
 Phải chia lìa anh ơi!
 Dù anh có chết, có tái sinh kiếp người
 Anh chỉ yêu Bô-pha-rong-sây mà thôi
 Chúng ta mãi là đôi uyên ương trọn kiếp, trọn đời
 Như đám Peây trong veo vành vạnh.

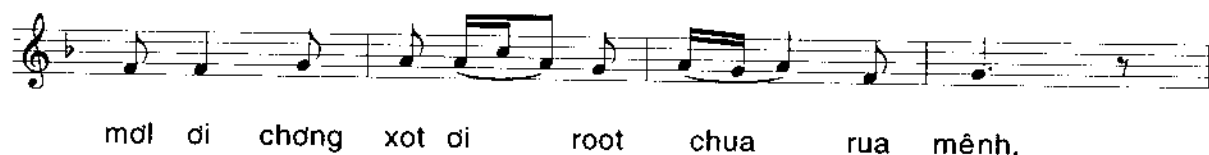
Kắt xok

(Cắt tóc)

Người hát: Anh Thạch Danh, 42 tuổi
Châu Diễn, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92





ကတ်ကတ်

ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်

ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်
ကတ်ကတ် ကတ်ကတ်

Cắt tóc (Kắt xok)

Này chim Karika

Xin em hãy tươi cười

Để anh được ngắm nhìn

Hàm răng trắng của em

Và mái tóc đen huyền...

Dưới nắng chiều ông ả.

Này chim Karika

Hãy xóa tan mây phiền

Hãy qua đi làm lời

Sắp đến ngày lễ cười

Sửa soạn cắt tóc đi

Sửa soạn kiếng để soi

Sắm chiếc lược chải đầu

Son phấn và dầu thơm.

Dikê

Người hát: Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

Cha o - ra no no noong đi..... ơ..... ường

đi. Cha o - ra no no noong đi noong rah noong

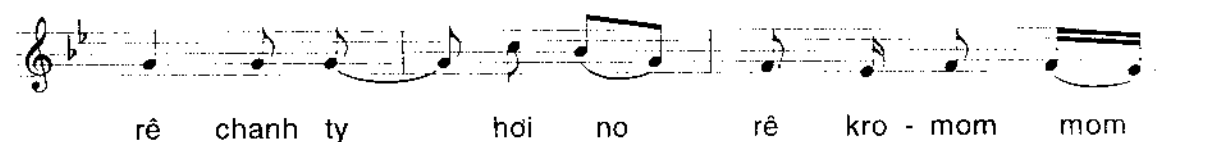
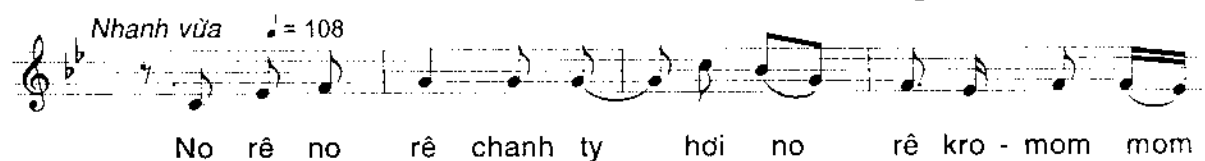
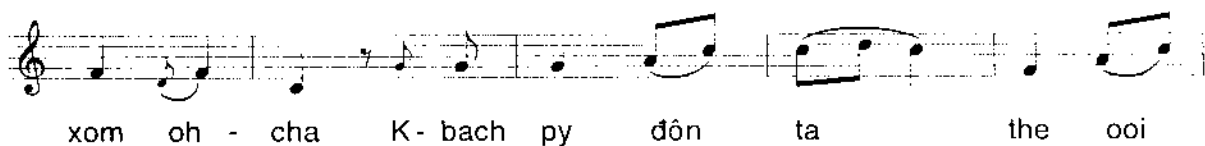
rai xai lom - bô ma - ling chao xô du riêch xam

pây noong ko - rah noong ko - rai th - ngai nih ơ noong

đi keo đi kô - ma rêu rêu chah o - ra no no noong

đi ơ ơ ường đi. pêh nih ây dah chuôph

krom rô - bắm lờng non kh - nia rom kack



ਉੱਤੇ

[illegible]

Dikê

~ Nào, hãy cùng chung vui mùa điệu Khemara
 Tiếng cánh tay xòe mỗi ngón như cánh hoa
 Tiếng đôi vai lắc lư nhịp đều theo, tiếng đàn, tiếng trống
 Lôi châu ta trượt trên mặt sông
 Tất cả chúng ta như chỉ có một người
 ~ Một người hóa ra một đàn tiên nga
 Thành niềm vui bao la
 Từ trái tim — điệu mùa Khemara.

Xeen alay

(Luyện tiếng)

Người hát: Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

Xeen a - lay prôh th - lay miên th - may hơi
na. Ôô keo chi - va ôi ôn pra -
th - na ph - đô pran, ôi ôn pra - th - na ph - đô pran.
Piah del boong ban ph - dăm ôn chăm tuk kh - noongs xon -
đan. Piah nih ming ph - liik choôl ban ôi ôn khoi
pran khan xoongs khum ôi ôn khoi pran khan xoongs khum.

ဝီရိယိကဝိသုဒ္ဓိ

- ဝီရိယိကဝိသုဒ္ဓိ

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ်

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

- ဝီရိယိက နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

ဗုဒ္ဓ၏ နာမ် နှင့် ဝီရိယိက

Luyên tiếc (Xeen alay)

Anh có bao lời ngọt ngào

Đã rót vào em tất cả

Tình anh nồng nàn ngọn lửa

Đã nung nấu tình đời ta

Lời ngọt ngào đã chan hoà

Trong lời thề nguyện chung thủy.

Lửa tình trong tim âm ỉ

Tưởng như không thể lụi tàn

Bất ngờ sụp đổ tan hoang

Anh đã có người yêu mới.

Thôi thì em xin giữ mãi

Nỗi luyến tiếc mối tình đầu

Trả lại anh lời ngọt ngào

Để lại em phần trót dại...

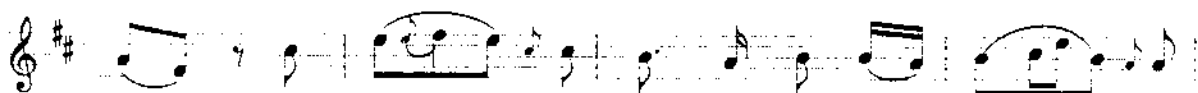
(Nàng Rot ơ)

Người hát: Ông Xing Mah, 54 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi $\dot{\phi} = 84$



Rot ơ ơ ơ xây Rot kro - mām ôn ơ ơ ơ xây



Rot. Rot ơ ơ ơ xây Rot kro - măm ôn ơ ơ ơ xây



Rot. Rot ơ xây Rot kh - dool ơ bock nom



Rot rô - xiết prot ku. Rot ơ xây Rot kh -



dool ơ bock nom Rot rô - xiết prot ku. Rot...

វិញ្ញាណក្ខន្ធវិញ្ញាណក្ខន្ធ
 ខ្យល់កក់ក្តៅក្តៅ ខែកាន់ចាបី
 បង្កើតឡើង មើលមេឃស្រពិច
 កាត់ខ្លាចបង្កើតឡើង ក្នុងគោលកុំឈប់ ។
 ឱមេឃស្រពិច ផ្លាស់ប្តូរស្ថានភាព
 លើសពីបង្កើតឡើង មើលមេឃស្រពិច
 មើលមេឃស្រពិច ខែកាន់ចាបី
 លើសពីបង្កើតឡើង ។

Nàng Rot ơi! (Rot, xray Rot)

Gió đưa Rot đến cùng anh
 Em cầm đàn nhị, anh mang đàn thuyền
 Cùng nhau băng qua đầm sen
 Ôi thôi, trời gọi bóng đêm tới rồi.
 Nín đi đừng khóc, Rot ơi!
 Mẹ anh một bước không rời con trai
 Anh về hẹn Rot ngày mai
 Lối ta cùng kéo cho ngày dài ra...

Lam

(Hát lăm)

Người hát: Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi
Bàn Thạch, Giồng Riềng, Kiên Giang.

Hơi chậm ♩ = 92



Ôn lư xô phlênh rêng x-ro - noh ơi. Ôn
tăng chắt x - moh chom ơi puah boong.
Ôn lư xô phlênh rêng x-ro - noh ơi. Ôn
tăng chắt x - moh chom ơi puah boong. Bơ
nec miên th - mây kom nôôc pđoh pđoong boong
ơi xa xoong nôôc pđoh pđoong lênh. Ôn lư xô...

အို

- နေရာမှာ ကလေး
 လေ့လာတဲ့ နေရာမှာ
 အိပ်ရာမှာလည်း နေရာမှာ
 အားလုံးမှာလည်း နေရာမှာ
 - နေရာမှာ
 လေ့လာတဲ့ နေရာမှာ
 အိပ်ရာမှာလည်း နေရာမှာ
 အားလုံးမှာလည်း နေရာမှာ

Hát lăm (Lam)

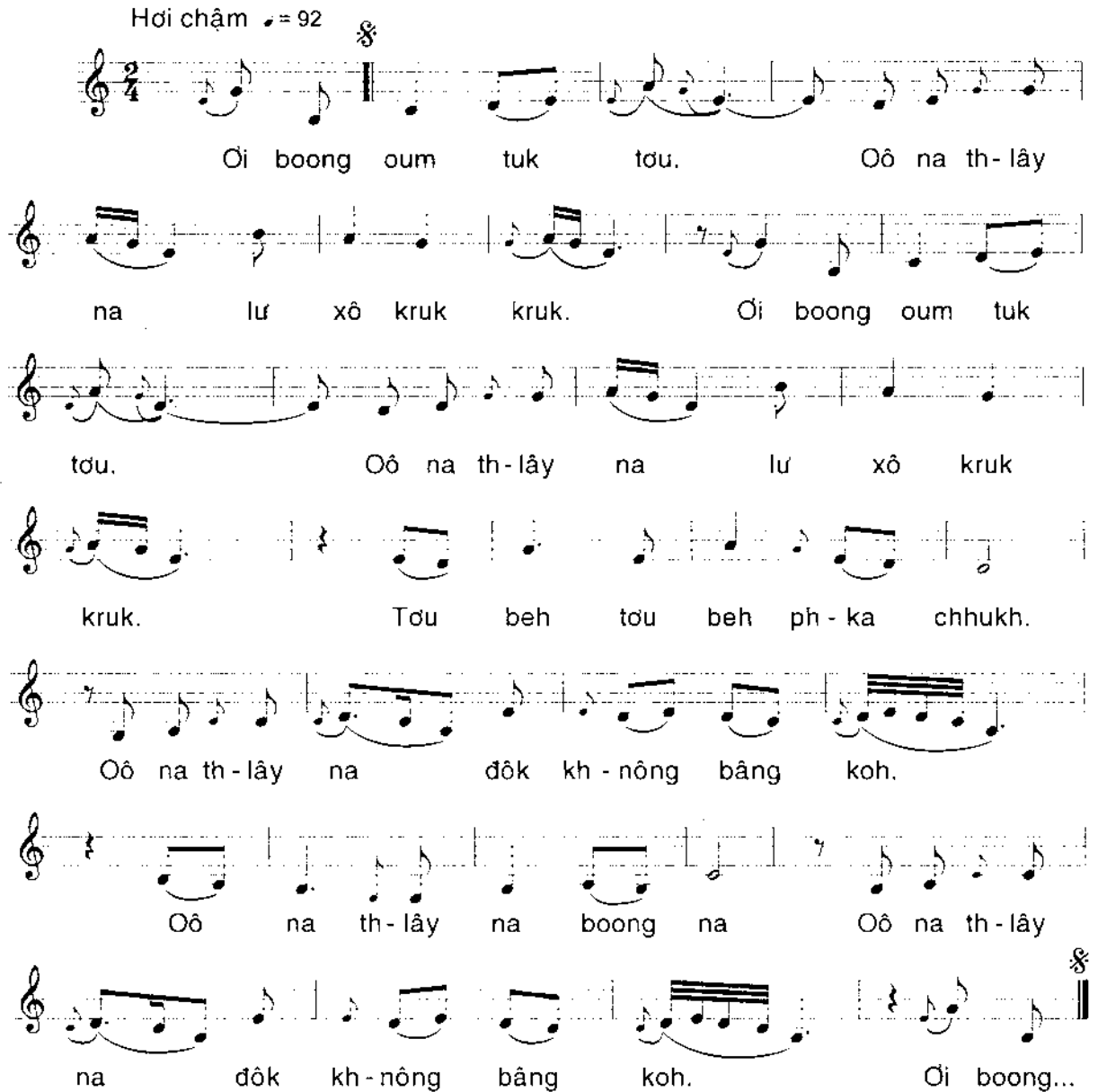
Con thuyền em đã băng qua
 Sao chèo anh còn lướt tới
 Ôi, tiếng đàn ai bồi hồi
 Gió bắc thổi thêm lạnh lùng
 Chia lìa duyên số hai đường
 Anh đừng đợi chờ chi nữa
 Mỗi người tìm đi mỗi ngã
 Bởi mình đã gặp kiếp xưa.

Oum tuk

(Bơi thuyền)

Người hát: Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi
Long Khánh, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92



Ôi boong ous tuk tầu. Oô na th-lây
na lư xô kruk kruk. Ôi boong ous tuk
tầu. Oô na th-lây na lư xô kruk
kruk. Tầu beh tầu beh ph-ka chhuk.
Oô na th-lây na đok kh-nông bâng koh.
Oô na th-lây na boong na Oô na th-lây
na đok kh-nông bâng koh. Ôi boong...

វិវិ វិវិ
 ១ ២
 ហ្ន អ៊ុំ ទុក ទៅ
 ឧ ស្រី ទុក ទៅ ៗ
 ទៅ ទៅ ស្រី ស្រី
 ទៅ ទៅ ហ្ន អ៊ុំ ៤
 ៥
 ១ ស្រី ស្រី ទៅ ទៅ
 ដៃ ទៅ ទៅ ទៅ
 ១ ស្រី ស្រី
 ទៅ ទៅ ទៅ ទៅ ១/

Bơi thuyền (Oum tuk)

Thuyền anh bơi nhẹ lướt trong đầm sen
 Hương sen tỏa ngào ngạt khắp liêng trời
 Nghe nước cuốn lăn tăn theo thuyền trôi
 Em ơi!
 Sen mọc lên trong bùn
 Mà có sao sen thơm liêng
 Khiến lòng anh ngất ngây thương em vô cùng.

Oum tuk chôk chok

(Bơi thuyền vớt bèo)

Người hát: Chị Thạch Thị Sisavê, 25 tuổi (*)

Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

The musical score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Hơi nhanh' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The song ends with a double bar line.

Ô - na ous tuk chôk chok. Ô - na đai
đoh đai doh ơi pro - lưk. Ô - na ous
tuk chôk chok. Ô - na đai doh đai doh ơi pro -
lưk. Boong nom ô - na boong nom ơi miah mit.
Na prôh boong ơi ngút tũk nư - ư bãng thum ơ ơi.
Ô - na th - lai na boong na. Na prôh boong
ơi ngút tũk nư - ư bãng thum ơ ơi Ô - na ous...

(*) Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

[illegible]

Bơi thuyền vớt bèo (Oum tuk chòk chok)

Anh bơi thuyền đi vớt bè và hái bông súng
 Anh dẫn em theo đi tắm trong đầm
 Bỗng đâu giông tố sóng vô âm ầm
 Em ơi, đừng khiếp sợ, vì đã có anh đây!
 Anh bồng em yêu gọn trong đôi tay
 Đặt em trước mũi thuyền, e mái dầm hươu trắng
 Đặt em lên đùi anh... Ôi! Thật là chắc chắn
 Anh nhẹ nhàng bơi, em đừng sợ, em đừng ơi!
 Em đã ngủ thiếp trên đùi anh từ lúc nào
 Và không thể dần lòng, anh nhéo em một cái
 Ông trời ơi, cứ mặc linh mưa gió
 Còn tôi, cố gắng sức bơi!! ...

Oum tuk chôk chok

(Bơi thuyền vớt bèo)

Người hát: Anh Đông Wán Thi, 38 tuổi
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang.

Hơi chậm ♩ = 92

Oum tuk chôk chok. Nie ri keo

đi ousm đook pro - lưt. Dơ

na kai lung keo na niêng na. Nie ri keo

đi ousm đook pro - lưt. Mêk kh -

mau ô na mêk kh - mau ngô ngưt. Nie ri keo

đi chum chik oh hơi Dơ...

Oum tuk

(Chèo thuyền)

Người hát: Ông Danh Kơi, 60 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm vừa ♩ = 88



Dơ boong ous tuk tâu ô - na xân đôôk ơ ơ ơ

ơ chơng lênh ơ ơ. Boong ous tuk tâu ô -

na xân đôôk ơ ơ ơ ơ chơng lênh. Da rua

lôôk da rua lôôk krom krênh ây da đăc xây ơ ơ eng

ơ troong na Ô - na ô - na niêng na ây

da đăc xây ơ ơ eng ơ troong na. Boong...

၁၅၅

Chèo thuyền đưa em đi chơi
Biết đặt em trước mũi, đằng sau?
Ngồi đầu, đặt em ngồi đầu,
Cho em khỏi đụng mái chèo của anh.
Và thuyền ta lướt thật nhanh
Em thả xuống nước đôi chân tuyệt vời
Đặt lên tấm lót em ngồi
Anh chèo tay trái sóng nhồi lặn tăn
Tay phải anh để làn mần
Vuốt ve âu yếm cho nàng đẹp thêm.

Lbêng rotpuôn

(Trốn kiếm)

Người hát: Chị Lê Thị Kim Sang, 40 tuổi
Diễn viên Đoàn Văn công Khmer - Kiên Giang

Hơi nhanh ♩ = 120



ខែ្មរខ្មែរក្រសួង
 ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ
 អាណាខែ្មរ អាណា ខែ្មរ អាណា ខែ្មរ
 អាណា ខែ្មរ អាណា
 អាណា ខែ្មរ អាណា
 ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ
 ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ
 ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ
 ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ ខែ្មរ

Trốn kiếm **(Lbêng rotpuôn)**

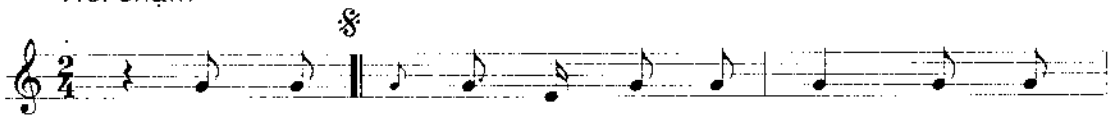
Tao với mày
 Mày với tao
 Chạy đằng trước
 Kiếm đằng sau
 Ừm ba la
 Bỏ khăn ra
 Kia ông Ok
 Kia ông Chek
 Mày trốn trước
 Tao trốn sau...

Chap kôn khleng

(Trò chơi bắt con diều)

Người hát: Cụ bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92



Chap kôn kh - leng pro - leng kôn mon mê - dênh



ton duôk kôn tư leh leh kon - ling na leh krom đơn



m - têh rot lơng mêk tôh bãy kom boong xôm kôn



muk ơu puk ming ooi xôm kôn kroi chap ban duôk choh. Chap kôn...

ចាប់កងខ្លួន
 - ចាប់កងខ្លួន
 ចាប់កងខ្លួន មាន
 មាន ខ្មែរ យក កង ទៅ លាក់
 កង មាន មិន ខ្មែរ លាក់ ទំនើប ម្យ៉ាង
 មេ ស្រី យក ស្រី ប្រាំ កង
 មាន ស្រី កា ចាប់ កា កា កា កា កា
 កា ខ្មែរ កា យក កង ចាប់ ចាប់
 កង មាន កង កា - កង កា មេ ម្យ៉ាង ១.

Trò chơi bắt con diều (Chap kôn khleng)

Diều bay sà sà	Gà trống dữ hơn
Như gà con	Cẩn đường của trước
Gà mái hoảng hồn	Thách diều bắt được
Lùa con đi giấu	Cửa chuồng phía sau.
Gà con không sợ	...
Còn nhảy lên cây	Gà con trốn đâu ?
May thật là may	Trốn trong bụi ớt.
Bụi ớt gần đó	
Gà mái làm dữ	
Phùng xòe giữ con	

Chắc tukur đông

(Đổ nước dừa)

Người hát: Cụ bà Sơn Thị Xây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92



Chắc tukur đông pông tukur th - la chanh tro -



va peh ao kro - pơ, kro pơ chih xeh anh chih dom -



rây kro - pơ ko - kah anh ko - kây, kro - pơ chấp



bah anh chấp kăn - chừng. Chắc tukur...

ប្រកាស

ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស
 ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស
 ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស
 ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស
 ប្រកាស ប្រកាស ប្រកាស

Đố nước dừa (Chắc tuk đòng)

Đố nước dừa
 Vô ống nước
 Nước trong vắt
 Nước trong veo.
 Ta-tro-va
 Mặc áo mồi
 Áo cá sấu
 ... Di đánh nhau.

Cá sấu thì cỡi ngựa
 Còn ta thì cỡi voi
 Cá sấu thì cổ dài
 Còn ta thì cổ ngắn.
 Ta thì đánh thắng
 Cá sấu thì bị thua
 Ta quăng xích ra
 Cá sấu bị trói
 Ta đâm cổ cá sấu
 Cá sấu chết rồi !

Chắc tук đông

(Đổ nước dừa)

Người hát: Ông Sơn Dưng, 65 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of six staves of music, each with a corresponding line of lyrics in Vietnamese. The melody is simple and rhythmic, with a mix of quarter and eighth notes. The lyrics are: 'Chắt tук đông pông tук th - la chanh tro - va peh ao kro - pơ tук nưu lơ kro - pơ nưu krom chah dah on - ta - rai kọt xêch chah om - bok bớk kôn. Chắt tук đông pông tук th - la chanh tro - va peh ao kro - pơ tук nưu lơ kro - pơ nưu krom chah dah on - ta - rai kọt xêch chah om - bok bớk kôn.'

Chắt tук đông pông tук th - la chanh tro -
va peh ao kro - pơ tук nưu lơ kro - pơ nưu
krom chah dah on - ta - rai kọt xêch chah om - bok bớk
kôn. Chắt tук đông pông tук th - la chanh tro -
va peh ao kro - pơ tук nưu lơ kro - pơ nưu
krom chah dah on - ta - rai kọt xêch chah om - bok bớk kôn.

ពាក្យទី១

ពាក្យទី១ ទី១ យ៉ាង ឯង
ពាក្យទី១ ?

ពាក្យទី១ ពាក្យទី១
ទី១ យ៉ាង ឯង
ពាក្យទី១ យ៉ាង ឯង
ពាក្យទី១ យ៉ាង ឯង ។

Đổ nước dừa (Chảk tuk đơng)

Nước dừa đổ ra

Nước trong leo lẻo

Tàu-tro-va hơi

Chàng mặc áo gì?

Nó cá sấu đây

Tàu-tro-va mặc

Lỗ nước trong vắt

Nước đọng ở trên

Cá sấu to kình

Thì nằm ở dưới.

Chà-da-on-ta-rai

Xây ra cuộc chiến

Chà-om-bóc

Có con có cháu...

Xat xarika

(Chim sáo)

Người hát: Anh Lâm Tân, 41 tuổi
Kim Hòa, Cầu Ngang, Trà Vinh

Chậm rãi ♩ = 80



Ô xat xa - ri - ka m - đạch lời na hơ chol xom
bokh ơ ơi Ô xat xa - ri - ka m - đạch lời
na hơ chol xom bokh. Thuơ oôi ôn kôch
tukh hơ chol xom bokh tu - u rôk ku th - mây. Đom nơ hơ
tơu hơ xom đao tơu rôk ti pri. Đom nơ hơ
tơu hơ xom đao tơu rôk ti pri. Thuơ oôi ôn ring
rây đơoi xa x - na đai boong ơi. Ô xat xa - ri...

ទ្វីបសត្វ ឈាវិកា

ឱ សត្វសារិកា	ឆ្ងល់ឆ្ងាយណា
ហើរចោលសំបុក	ឆ្លើយឆ្លងក្រុងក្រុង
ហើរចោលសំបុក	ចោរក៏ដូច ១
សំណើរហើរចោល	ហើរសំនើរចោរក៏ដូច ២
ឆ្លើយឆ្លងក្រុងក្រុង	នោលសារណាដែល ១/

Chim sáo (Xat xarika)

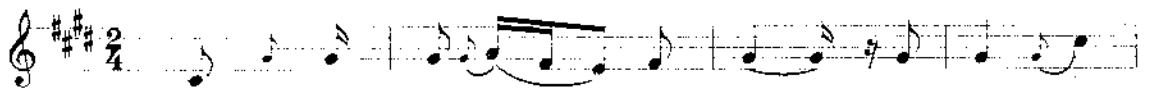
*ឱ, con chim sáo thân thương
 Nỡ nào lìa tổ về rừng, sáo ơi !
 Em đi tìm sáo khắp nơi
 Một mình cam chịu đơn côi nỗi buồn.
 Một mình mòn mỏi đợi trông
 Ngờ đâu anh đã thay lòng với em
 Hay là tình cũ đã quên
 Hay là anh đã mới quen cô nào ! ?*

(Nhớ tiếng vượn hú)

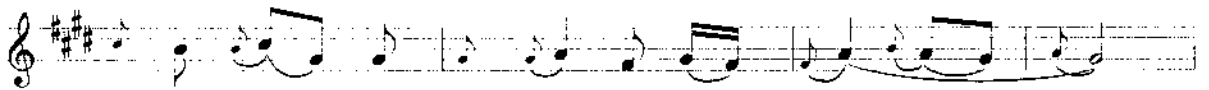
Người hát: Ông Thạch Đơ, 53 tuổi (*)

Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

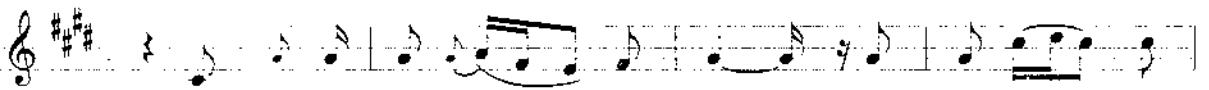
Hơi chậm $\dot{V} = 92$



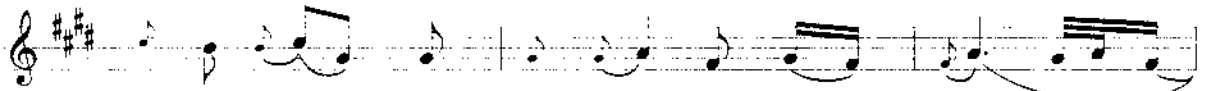
Boong x - roh - noh di tôch dum lă kom pul



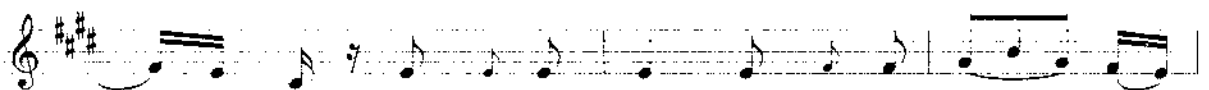
ph - num ơ ơ pul ph - num preh Chi - xô.



Boong x-roh-noh di tôch dum tơ kom ơ ơ pul



ph - num ơ ơ pul ph - num preh Chi - xô.

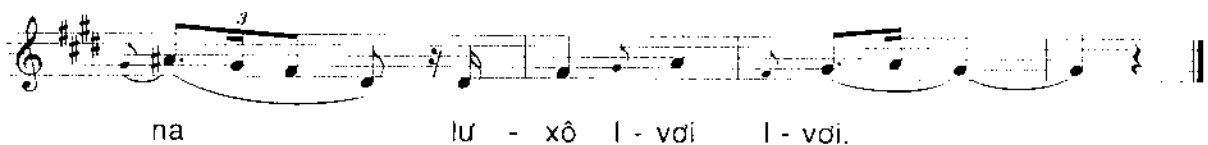
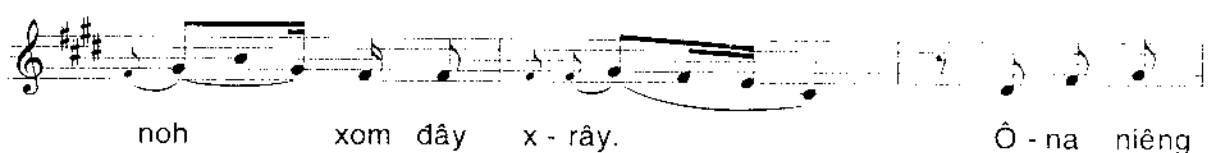
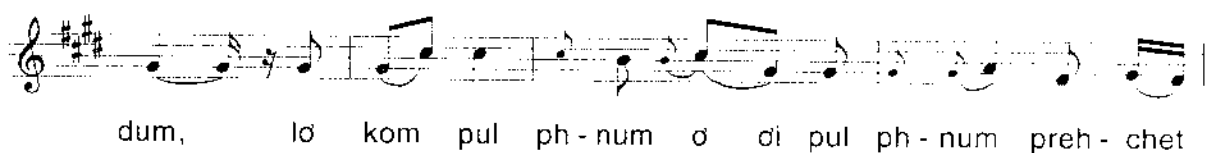
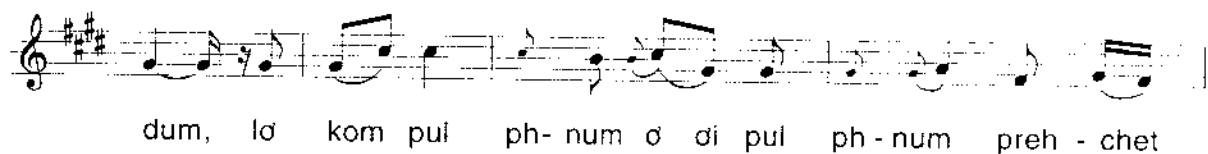
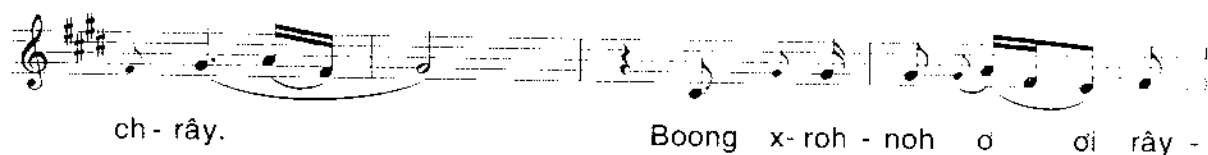


Boong x- roh noh, boong x- roh - noh tôch



th - ngô Ô - na niêng na lơ đơm pô -

(*) Diễn viên Đoàn Ảnh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.



បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០
 បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០ ឆ្នាំ
 បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០ ឆ្នាំ
 បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០ ឆ្នាំ
 បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០ ឆ្នាំ
 បង្កស្រឡាញ់: ក្រោយ ២០ ឆ្នាំ

Nhớ tiếng vượn hú

Anh nhớ tiếng vượn hú
 Trên đỉnh núi Chi-xô
 Anh nhớ lời than thở
 Còn trên nhánh cây đa.

Anh nhớ tiếng tiếng ve
 Rên rỉ trên đỉnh tháp
 Đỉnh Preachet đỏ
 Tiếng vượn hú thật buồn.

Anh nhớ em vô cùng
 Tiếng vượn hú đó đây
 Như lời em bên tai
 Ôi, sao mà vắng vắng !

Xarika keo kớch

(Chim sáo)

Người hát: Cụ ông Lê Mong, 90 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

Xa - ri - ka ơ ơi keo ơi, xa - ri - ka o keo

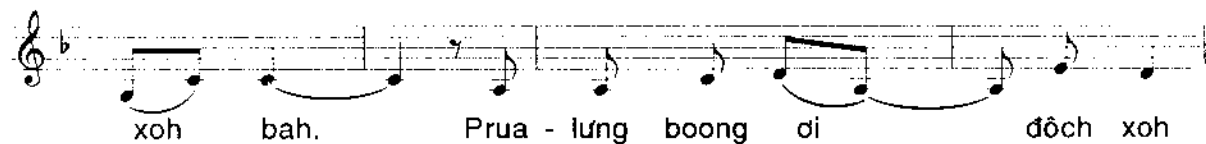
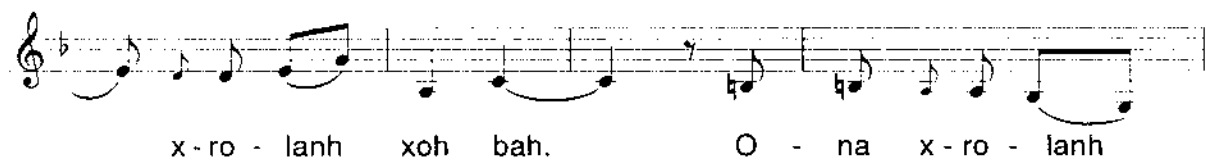
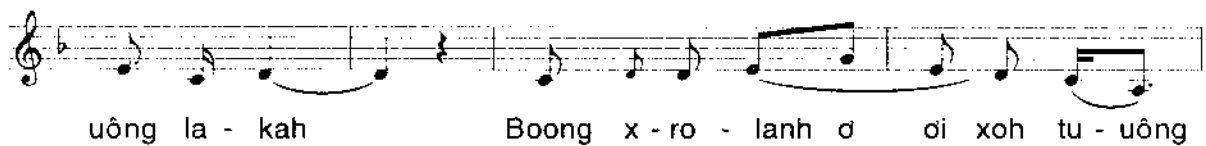
kớch. Xa - ri - ka ơ ơi keo ơi, xa - ri -

ka o keo kớch. Chôn xi chôn

xi kol - đal vôông. O - na chôn xi kon - đal

Vôông. Pro - lưng th - lây ơi niêng lo - o xa - at

nah. Hay ơi niêng lo - o xa - at nah



សិរិកាភ័ក្ត្រក្រចក

សិរិកាភ័ក្ត្រក្រចក
ខ្លះ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ
ឆ្កែ ស៊ី ឆ្កែ ឆ្កែ ឆ្កែ

Chim sáo

(Xarika keo koch)

Chim Xarika
Dập xuống giữa bầy
Trông em tuyệt đẹp
Đen huyền mái tóc
Tựa như lông mao
Chim Xarika.

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Ông Lêu Them, 57 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 76

The musical score is written on eight staves of five-line systems. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some phrases connected by slurs. The lyrics are written in Vietnamese below each staff, aligned with the corresponding notes. The piece concludes with a double bar line on the eighth staff.

Xa - ri - ka keo ơi, xi ây koong koong.

Xa - ri - ka keo ơi, xi ây koong koong. Xi

phle xi phle đom boong ê xi phle đom boong

thây ơi pro - chắc khnia lênh. Xlap ban chia

k - bach moot via tầu phlênh. Xlap ban chia

k - bach moot via tầu phlênh. Ban chôôk

ban chôôk khnia lênh krôm đom pruk xa. Ban chôôk

ban chôôk khnia lênh krôm đom pruk xa.

သိင်္ဂီကွဲကွဲ

ဇာတ်ကဏ္ဍကို နေ့စဉ်
လေ့လာလေ့ရှိနေသော
လူငယ်၊ ဇာတ်ကွဲကွဲတို့၏
အားကိုး နေသော ဘုရားသားတို့ ၊
အို! ဇာတ်ကဏ္ဍတို့၏
အားကိုး လေ့လာ သော
သူ ဇာတ်ကဏ္ဍကို ကုန်
ဇာတ်ကဏ္ဍကို ကုန် . ၇/.

Chim sáo

(Xarika keo)

*Chim sáo ăn gì đó
Cho ta ăn với nào
Suốt ngày đôi cánh vỗ
Múa hát cùng trời cao.
Hãy chia nhau trái ngọt
Ở đây chim sáo ơi
Hãy chia nhau câu hát
Ở đây chim sáo hỡi !*

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Ông Sơn Phinh, 73 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh ♩ = 100

The musical score is written on ten staves of music. Each staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Hơi nhanh' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, half notes, and rests. There are also repeat signs and a double bar line at the end of the final staff.

Xa - ri - ka keo ơi xi x - ây koong

koong. Xa - ri - ka keo ơi xi x - ây koong

koong. Xi ph - le đôm boong pro - châk kh - nia

lênh. Xa - ri - ka keo ơi, xa - ri - ka keo

ơi. X - lap via thươ kh - bach mok via thươ

phlênh. X - lap via thươ kh - bach mok via thươ

phlênh. Pro châk kh - nia lênh lơ mêk prúk

xa. Ô xa - ri - ka keo ơi. Xa - ri - ka keo...

សារីការកេច

សារីការកេច ១
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ២
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៣
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៤
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៥
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៦
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៧
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៨
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ៩
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង
សារីការកេច ១០
ស៊ីស៊ី តំបន់ ប្រថុយ គ្នា តែម្តង

Chim sáo

(Xarika keo)

Xarika keo !

Ồ, chim sáo dễ thương

Trên cành Dombong

Chim ăn trái chín

Sáo thật vui tình

Suốt ngày lù lù

Nhảy nhót vui đùa.

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Bà Thạch Thị Huyền, 72 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Nhanh vừa ♩ = 108

The musical score is written on five staves in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Nhanh vừa' with a quarter note equal to 108 beats per minute. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lyrics are written below the notes, with some words split across lines. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Xa - ri - ka keo ơi, xa - ri - ka keo
ơi, xi x - ây coong coong. Xi ph - le ơi
đom boong pro - chât kh - nia lênh, X-lap via thuơ
k - bach ơi mot via thuơ ph - lênh pro - chât ơi kh - nia
lênh lơ - mêk prưk - xa. Xa - ri...

សារិកាភ័ក្ត្រ

សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ដ៏ស្រស់ស្រស់
ដ៏ស្រស់ស្រស់ ប្រថាប់គ្នា
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ១
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ២
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៣
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៤
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៥
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៦
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៧
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៨
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ៩
សារិកាភ័ក្ត្រស្រស់ ១០

Chim sáo

(Xarika keo)

Xarika keo !

Ôi, chim sáo dễ thương

Trên cành Lombong

Chim ăn trái chín

Sáo thật vui tình

Suốt ngày lủi lo

Nhảy nhót vui đùa.

Phka kroong

(Hoa kết vòng)

Người hát: Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi
Phường 6, Thị xã Trà Vinh, Trà Vinh

Chậm vừa ♩ = 96

Ph - ka ơi ph - ka kroong ơi, ph - ka ơi ph - ka

kroong ph - ka đôn ơi, Kh - nông rua - boong thươ

m - đạch ban thươp. Boong lôk đai tầu kh - lach

ph - ka kro nhộp thươ m - đạch ơi ban

thươp ton ph - ka nầu kro - pum. Ph - ka ơi ph - ka...

၁၀၀၀၀
 ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀
 ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀
 ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀
 ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀ ၁၀၀၀၀

Hoa kết vòng (Phka kroong)

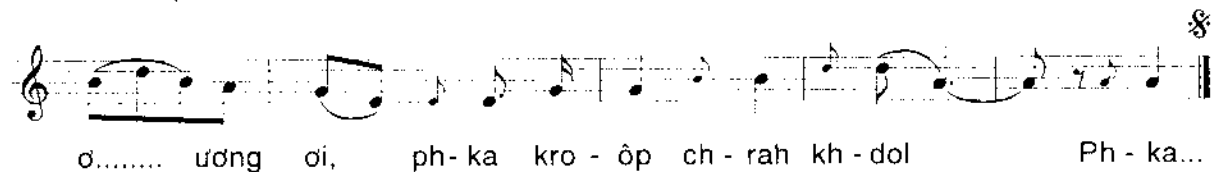
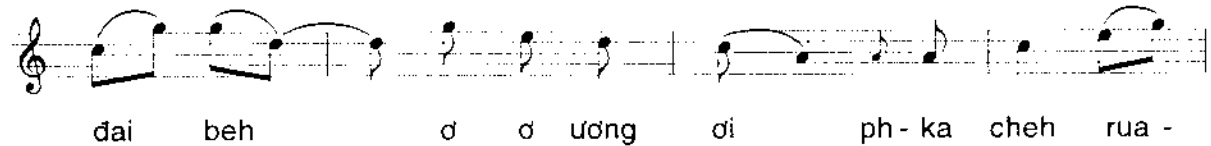
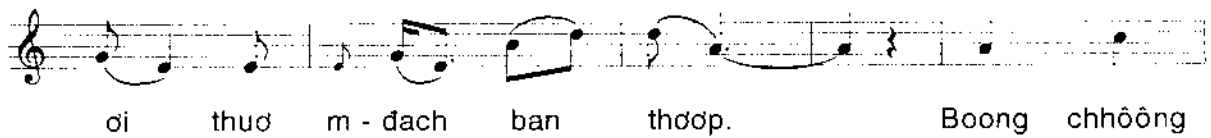
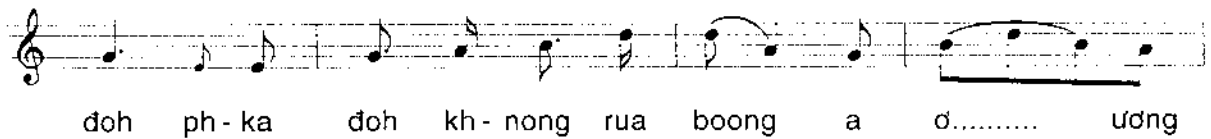
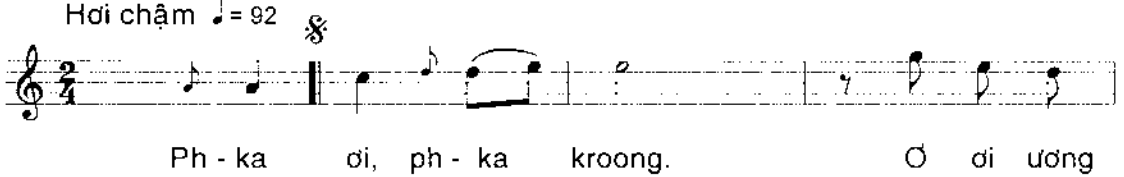
Ôi, bông hoa xinh xinh
 Nở bên trong hàng rào
 Anh với tay đụng vào
 Cánh hoa kêu nhột nhột
 Muốn hôn không hôn được
 Đụng vào cũng không cho
 Làn hương bay ngược gió !?

Phka kroong

(Hoa kết vòng)

Người hát: Bà Kim Thị Sang, 65 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$



၁၁
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့
 ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့ ဆွဲကွေ့ဆွဲကွေ့

Hoa kết vòng (Phka kroong)

Ôi, hồng hoa xinh xinh
 Nở bên trong hàng rào
 Anh với tay đừng vào
 Cánh hoa kêu nhột nhột
 Muốn hôn không hôn được
 Đừng vào cũng không cho
 Làn hương bay ngược gió !?

Boong phtum kô ooi

(Bắc ách cho bò)

Người hát: Chị Thạch Thị Sisavét, 25 tuổi (*)
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Nhanh vừa ♩ = 108

O proh boong oi ha ơ ơ ơ
oi. Đắc kơ o tư choong O
proh boong oi ha ơ ơ ơ oi. Đắc
kô o tư choong. Proh chăm
Proh chăm oi ôn phoong.
Ôn choong ôn choong oi kô xe - en.
Proh chăm proh chăm oi ôn phoong.
Ôn choong ôn choong oi kô xe - en O...

(*) Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

ប្រជុំប្រជុំក្រោយក្រោយ

ឱបុត្របុត្រស្រីស្រីក្រោយក្រោយ
បុត្របុត្រស្រីស្រីក្រោយក្រោយ ។

ឱបុត្របុត្រស្រីស្រីក្រោយក្រោយ
ក្រោយក្រោយស្រីស្រីក្រោយក្រោយ ។

ឱបុត្របុត្រស្រីស្រីក្រោយក្រោយ
ក្រោយក្រោយស្រីស្រីក្រោយក្រោយ ។

Bắc ách cho bò

(Boong phtum kô ooi)

Anh hãy đợi em dắt bò vô chuồng

Hãy đợi em cột bò xong cái đã !

Anh có bắc ách cho bò giúp em không đó !

Anh đừng để cho bò của em bị vượt ách, ghen anh !

Rồi em phải lội xuống ruộng nước ngập bùn

Em e rằng cóc ếch nhái sẽ ra cắn chân !!

Ao rônghia

(Áo lạch)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 84 tuổi

Đôn Xuân, Trà Cú, Trà Vinh

Nhanh ♩ = 126

Th - ngai lơ ngiêch tro - cheh duông cheth miên
ku ph - đêk ph - đât kal na boong ban lư x - bơi
boong khơnh chi priên prây mok tiết hơi. Kal
na boong ban lư x - bơi boong dôk tầu chun -
vênh. Kal na boong ban lư x - bơi boong dôk tầu chun -
vênh. Nah ời nah kom mok cho cha.
Ao rô - ngia nih na mach nah ming tầu tênh. Kê
dah lờh đơ hô he - e đơ - ời piah pênh mach nah ming
tầu tênh x - rây ôn ming trờ - u ka mach nah ming
tầu tênh x - rây ôn ming trờ - u ka.

အဝတ်အစား

ဦးလှိုင်လှိုင်သားကလေး
ဗားနဲ့ပေးကလေး ကလေးကလေး ပေး နား ပေး
ပေးပေးပေး ပေးပေးပေးပေး ပေးပေးပေး
ကလေးကလေး ပေး နား ပေး ပေးပေးပေးပေး ပေးပေးပေး ၄

ကလေးကလေး ကလေးကလေး
ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး
ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး
ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး ကလေးကလေး ၅။

Áo lạnh (Ao rônghia)

*Buổi chiều trời se se nhuộm lạnh
Có bạn tình ôm ấp yêu thương
Anh cảm thấy nhẹ nhõm tâm hồn.*

*Ôi, thời gian đã đến nữa rồi
Anh sẽ đi và sẽ đem áo em trả lại
Khi nào tâm hồn anh thoải mái.*

*Có biết bao kẻ bán người mua
Em chẳng đòi anh trả lại áo bao giờ!*

Bôk xâu

(Giã gạo)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi chậm ♩ = 92

The musical score is written on seven staves in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Hơi chậm' (slightly slow) with a quarter note equal to 92 beats per minute. The melody is written in treble clef. The lyrics are in Vietnamese and are placed below the corresponding notes. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, half notes, and rests, as well as dynamic markings like 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo). The lyrics are: Bơ niêng bôk x-râu ơ..... ương; ơi kăm chôi oongs kam ơ..... ơ. Bơ; niêng bôk x-râu ơ..... ương ơi kăm; chôi oongs kam. Chah tum chah tum lôk; ham ơ ơ ương ơi, oongs kam chôi ât.; Chah tum chah tum lôk ham ơ ơ ương; ơi, oongs kam chôi ât. Bơ...

Bơ niêng bôk x-râu ơ..... ương

ơi kăm chôi oongs kam ơ..... ơ. Bơ

niêng bôk x-râu ơ..... ương ơi kăm

chôi oongs kam. Chah tum chah tum lôk

ham ơ ơ ương ơi, oongs kam chôi ât.

Chah tum chah tum lôk ham ơ ơ ương

ơi, oongs kam chôi ât. Bơ...

ប្រក្រត្រប្រត
 - ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 កំប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត ។
 - ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត
 ប្រើប្រាស់ប្រក្រត្រប្រត ។

Giã gạo (Bok xrâu)

Cô nàng thật là giỏi giang
 Xay lúa, giã gạo, giần sàng sàng năng
 Nghe lời người xưa dạy răn
 Lấy trấu làm gạch lót sân xây nhà
 Gạo là hạt ngọc của ta
 Trấu là vàng bạc, nàng là gái ngoan.

Chămriêng trrot

(Trò chơi trrot)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi (*)

Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

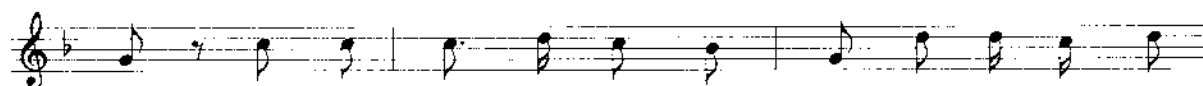
Nhanh ♩ = 116



Ha ơi! Kom phloong phloong



oi nom kh - nia lênh trrot tăng chieh bô - ri - xot chia rô - bằm Kh -



mer. Chha chha ra chha ra mom boong ơi vì Kro - mom



boong. Ha ơi! Ha ơ..... ơi. Trrot



Kh - nhóm môk đol hơi th - lai ơi đol Krao rô -



boong rô têh ơi Kô phoong miah ơi chăm kroong



k - xa tiêm. Na mit na chăm kroong

(*) Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

K - xe tiêm chhua chhup ơ nư K - rao th - lai
 ơ x - rêch hao lư te - e kăn chum riệp ơ
 xom tiên th - lai ơ xom pr - liên chhua lênh. Na
 mit na xom pr - liên chho lênh kh - nia kh - nhom ơ
 Ch - rơn na th - lai ơ kua - kruk kua k - rênh
 xom pr - liên ơ chhua lênh th - lai ooi lênh ban
 đê - e rư - tê. Na mit na
 ooi lênh ban đê - e rư tê..... Ha...

PHẦN HAI

MỘT SỐ HÌNH ẢNH VỀ NGHỆ NHÂN HÁT DÂN CA KHMER VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA ĐOÀN SƯU TẦM DÂN CA KHMER NAM BỘ



Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh



Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi
Thanh Sơn, Trà Cú, Trà Vinh



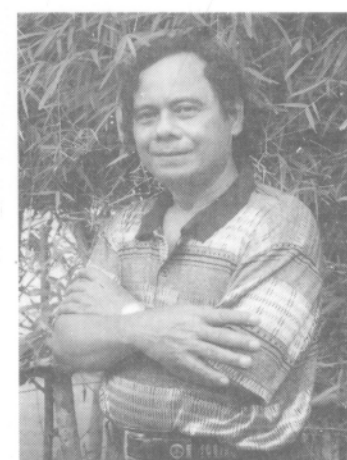
Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh



Anh Thạch Sung, 38t
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh



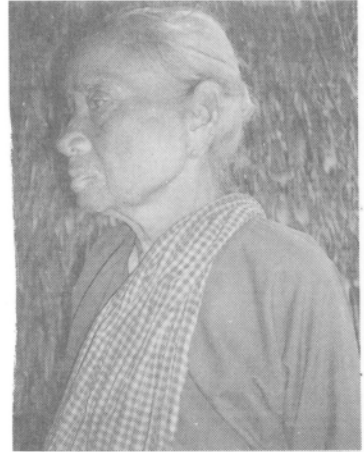
Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Ông Thạch Song, 60 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 85t
Đôn Xuân, Trà Cú, Trà Vinh



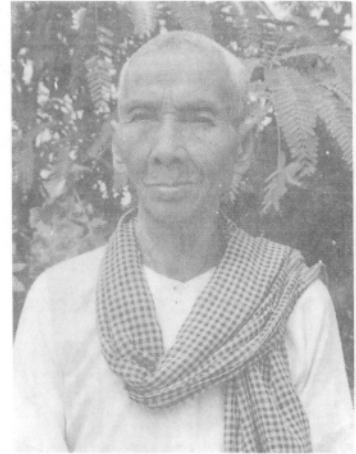
Ông Thạch Đơ, 53 tuổi
Diễn viên Đoàn Ảnh - Bình Minh, Trà Vinh



Ông Sơn Phình, 73 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà SơnThị Xrây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Bà Kim Thị Samay, 79 tuổi
Phường 6, Thị xã Trà Vinh, Trà Vinh



Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi
Long Khánh, Duyên Hải, Trà Vinh



Ông Sơn Đông, 65t và cháu Sơn Thị Bông Huệ, 8 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh



Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang



Cụ ông Lê Mong, 90 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh



Anh Dương Vạn Thi, sinh năm 1946
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang



Ông Keo Đình, sinh năm 1925
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Danh Lương sinh năm 1932
Đồng Yên, An Biên, Kiên Giang



Ông Lêu-Them, sinh năm 1927
Giồng Kè, Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Danh Kới, sinh năm 1924
Định An, Gò Quao, Kiên Giang



Chị Thi-Eng, sinh năm 1954
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Xinh-Mah, sinh năm 1930
Giồng Kè, Phú Mỹ, Tân Hiệp, Kiên Giang



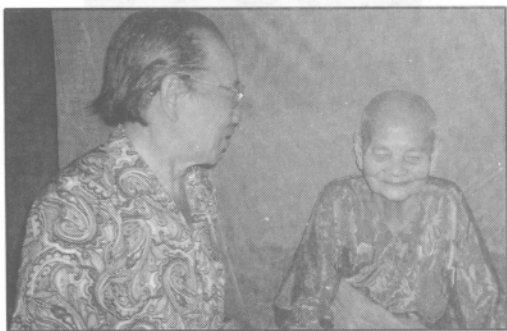
Sưu tầm dân ca tại ấp Long Trường, xã Tân Hiệp, huyện Trà Cú, Trà Vinh (18.8.02)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Thăm chùa Salajaladhi Kôkia, ấp Kỳ La, xã Hòa Thuận, H. Châu Thành, Trà Vinh (18.6.02)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Bà Thạch Thị Giàu 88t (mẹ của Ba Châu)



Nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa trên đường sưu tầm dân ca Khmer (1985)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Trên đường sưu tầm dân ca tại Càng Long, Trà Vinh

Ảnh: Lư Nhật Vũ



Sưu tầm dân ca Khmer tại xã Lương Hòa, H. Châu Thành, tỉnh Trà Vinh (7.2002)

Ảnh: Trần Nhật Vy

MỤC LỤC

Lời giới thiệu: Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ	3
Lời nói đầu: Nhạc sĩ Nguyễn văn Hoa	5
PHẦN I: Các làn điệu dân ca Khmer	
1. Bompê kôn (Ru con)	8
Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi, Huyện Hội, Càng Long - Trà Vinh	
2. Bompê kôn (Ru con)	10
Ông Sơn Mậu, 66 tuổi, Tân Hiệp, Trà Cú - Trà Vinh	
3. Bompê kôn (Ru con)	12
Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi, Tập Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
4. Bompê kôn (Ru con)	14
Chị Thị Eng, 30 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
5. Bompê kôn (Ru con)	16
Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi, Thanh Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
6. Bompê kôn (Ru con)	20
Anh Thạch Nền, 42 tuổi, Hòa Ân, Cầu Kè - Trà Vinh	
7. Bompê kôn (Ru con)	22
Chị Thạch Thị Thoong, 40 tuổi, Huyện Hội, Càng Long - Trà Vinh	
8. Bompê kôn (Ru con)	24
Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
9. Bompê kôn (Ru con)	26
Chị Thạch Thị Châu 35 tuổi, Hiếu Tử, Càng Long - Trà Vinh	
10. Bompê chao (Ru cháu)	28
Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi, Huyện Hội, Càng Long - Trà Vinh	
11. Xakkaya (Hò)	30
Ông Xing Mah, 54 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	

12. Xakkava phka răng (Hò bông đọt chiếc)	32
Bà Thạch Thị Chao, 72 tuổi, Đa Lộc, Châu Thành - Trà Vinh	
13. Xakkava phka tinh rinh (Hò bông rau ngổ)	34
Bà Thạch Thị Ngam, 66 tuổi, Thị trấn Châu Thành - Trà Vinh	
14. Xakkava (Hò)	36
Ông Danh Lương, 52 tuổi, Đông Yên, An Biên - Kiên Giang	
15. Xrây On (Nàng On)	38
Ông Phù Văn Lôôc, 70 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
16. Hum rôông (Nhạc cưới nhóm họ)	40
Ông Keo Đình, 59 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
17. Kắt xok (Cắt tóc)	42
Ông Chao Vôông, 65 tuổi, Thới Quản, Gò Quao - Kiên Giang	
18. Hum rôông (Nhạc lễ cưới)	44
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
19. Bók weng nôn (Mời cô dâu làm lễ cột tay)	47
Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
20. Xrây Chhmong (Nàng Chhmong)	50
Anh Ôk Hươn, 36 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
21. Mê trrây (Tiễn khách ra về)	52
Ông Danh Ke, 71 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
22. Bêêch chan (Bể chén)	54
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
23. Xrây Chhmong (Nàng Chhmong)	56
Bà Thạch Thị Hường, 79 tuổi, Phương Thạnh, Càng Long - Trà Vinh	
24. Xrây Vôông (Nàng Vôông)	58
Anh Kim Ly Mêk, 39 tuổi, Tân Hiệp, Trà Cú - Trà Vinh	
25. Tropeang Pêây (Đám Pêây)	60
Ông Thạch Song, 60 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	

26. Kắt xok (Cắt tóc)	62
Anh Thạch Danh, 42 tuổi, Châu Diên, Cầu Kè - Trà Vinh	
27. Dikê	65
Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
28. Xeen alay (Luyện tiếc)	
Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
29. Rot, xây Rot! (Nàng Rot)	70
Ông Xing Mah, 54 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
30. Lam (Hát lăm)	72
Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi, Bàn Thạch, Giồng Riềng - Kiên Giang	
31. Oum tuk (Bơi thuyền)	74
Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi, Long Khánh, Duyên Hải - Trà Vinh	
32. Oum tuk chok chok (Bơi thuyền vớt bèo)	76
Chị Thạch Thị Sisavét, 25 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
33. Oum tuk chok chok (Bơi thuyền vớt bèo)	78
Anh Đông Wan Thi, 38 tuổi, Cửa Cạn, Phú Quốc - Kiên Giang	
34. Oum tuk (Bơi thuyền)	80
Ông Danh Kơi, 60 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
35. Lbêng rotpuôn (Trốn kiếm)	82
Chị Lê Thị Kim Sang, 40 tuổi, diễn viên Đoàn Văn công Khmer - Kiên Giang	
36. Chap kôn khleung (Trò chơi bắt con diều)	84
Cụ bà Sơn Thị Xây Nuôn, 83 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
37. Chăk tuk đơông (Đổ nước dừa)	86
Cụ bà Sơn Thị Xây Nuôn, 83 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
38. Chăk tuk đơông (Đổ nước dừa)	88
Ông Sơn Dơng, 65 tuổi, Hòa Lợi, Châu Thành - Trà Vinh	
39. Xat xarika (Chim sáo)	90
Anh Lâm Tân, 41 tuổi, Kim Hòa, Cầu Ngang - Trà Vinh	

40. Boong xronoh tôch dum (Nhớ tiếng vườn hù)	92
Ông Thạch Đơ, 53 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
41. Xarika keo kôch (Chim sáo)	95
Cụ ông Lê Mong, 90 tuổi, Phú Cần, Tiểu Cần - Trà Vinh	
42. Xarika keo (Chim sáo)	98
Ông Lêu Them, 57 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
43. Xarika keo (Chim sáo)	100
Ông Sơn Phinh, 73 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
44. Xarika keo (Chim sáo)	102
Bà Thạch Thị Huyền, 72 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
45. Phka kroong (Hoa kết vòng)	104
Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi, Phường 6 - Thị xã Trà Vinh	
46. Phka kroong (Hoa kết vòng)	106
Bà Kim Thị Sang, 65 tuổi, Phú Cần, Tiểu Cần - Trà Vinh	
47. Boong phtum kô ooi (Bắc ách cho bò)	108
Chị Thạch Thị Sisavết, 25 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
48. Ao rônghia (Áo lạnh)	110
Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 84 tuổi, Đôn Châu, Trà Cú - Trà Vinh	
49. Bôk xrâu (Giã gạo)	112
Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
50. Chăm riêng trrot (Trò chơi trrot)	114
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh	

PHẦN II: Hình ảnh về các người hát và hoạt động của Đoàn sưu tầm Dân ca Nam Bộ 117

100 LẦN ĐIỀU DÂN CA KHMER ★
NGUYỄN VĂN HOA sưu tầm

Chịu trách nhiệm xuất bản : TS. QUÁCH THU NGUYỆT
Biên tập : PHẠM SỸ SÁU
Bìa : BÙI NAM
Kẻ nhạc vi tính : LÊ ANH TRUNG – NGUYỄN HẠNH
Sửa bản in : NGUYỄN LỤC

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng - Quận 3 - Tp. Hồ Chí Minh

ĐT : 9316289 – 9316211 – 8465596 – 9350973

Fax : 08.8437450

E-mail : nxbtre@hcm.vnn.vn

Website : <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh - Quận Đống Đa - Hà Nội

ĐT : (04) 7734544 – Fax : (04) 7734544

E-mail : vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

In 1.000 cuốn, khổ 19x26cm, tại Xí nghiệp in Nguyễn Minh Hoàng.
Địa chỉ : 100 Lê Đại Hành, P.7, Q.11, TP HCM. ĐT : 8555812. E-mail :
xn-inngminhhoang@hcm.vnn.vn. Số đăng ký kế hoạch xuất bản 927/24-CXB
do Cục Xuất bản cấp ngày 31 - 7 - 2003 và giấy trích ngang KHXB số
1807/2003. In xong và nộp lưu chiểu tháng 01 năm 2004.



NGUYỄN VĂN HOA

(Nhạc sĩ nghiên cứu)

Sinh ngày 12 tháng 11 năm 1927.

Quê ở Sài Gòn. Hiện cư trú tại Tp. Hồ Chí Minh.

Năm 1956: Học trường Âm nhạc Việt Nam.

Năm 1961: Đoàn Ca Múa Miền Nam.

Năm 1976-1996: Công tác tại Viện Nghiên cứu Âm nhạc tại Tp. Hồ Chí Minh.

* Hội viên Hội Nhạc sĩ Việt Nam

* Hội viên Hội Văn nghệ dân gian Việt Nam

* Hội viên Hội Âm nhạc Thành phố Hồ Chí Minh

Ông đã dành thời gian dài, cùng Đoàn sưu tầm dân ca Nam Bộ hoàn thành các công trình về dân ca Khmer Kiên Giang, Sóc Trăng, Cửu Long, Bình Phước, Đồng Tháp, Trà Vinh, Cần Thơ.

Cùng các tác giả hoàn thành cuốn *Thang âm điệu thức trong âm nhạc truyền thống một số dân tộc phía Nam*.

Năm 1981, ông sưu tầm được bộ đàn đá Bắc Ái, thuộc tỉnh Ninh Thuận và phục chế đàn đá xưa.

Ông đã sưu tầm hàng ngàn bài dân ca Khmer, Chăm và Xtiêng.

